

ΠΡΟΣ
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α΄

1a LETTERA
AI TESSALONICESI

EPISTOLA B.PAULI APOSTOLI
AD THESSALONICENSEs
PRIMA

<p>άλυσιτελές γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 13.18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν: πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πάσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 13.19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.</p>	<p>Ciò non sarebbe di vantaggio per voi. ¹⁸Pregate per noi; crediamo infatti di avere una buona coscienza, desiderando di comportarci bene in tutto. ¹⁹Con maggiore insistenza poi vi esorto a farlo, perché io vi sia restituito al più presto.</p>	<p>gementes hoc enim non expedit vobis 13:18 orate pro nobis confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari 13:19 amplius autem deprecari vos hoc facere ut quo celerius restituar vobis</p>
Benedizione finale e dossologia		
<p>13.20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 13.21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων], ἀμήν.</p>	<p>²⁰Il Dio della pace, che ha ricondotto dai morti il Pastore grande delle pecore, in virtù del sangue di un'alleanza eterna, il Signore nostro Gesù, ²¹vi renda perfetti in ogni bene, perché possiate compiere la sua volontà, operando in voi ciò che a lui è gradito per mezzo di Gesù Cristo, al quale sia gloria nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>13:20 Deus autem pacis qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium in sanguine testamenti aeterni Dominum nostrum Iesum 13:21 aptet vos in omni bono ut faciatis voluntatem eius faciens in vobis quod placeat coram se per Iesum Christum cui gloria in saecula saeculorum amen.</p>
Biglietto di accompagnamento alla lettera		
<p>13.22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 13.23 Γινώσκετε τὸν ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐάν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς. 13.24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 13.25 ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.</p>	<p>²²Vi esorto, fratelli, accogliete questa parola di esortazione; proprio per questo vi ho scritto brevemente. ²³Sappiate che il nostro fratello Timoteo è stato rilasciato; se arriva abbastanza presto, vi vedrò insieme a lui. ⁴Salutate tutti i vostri capi e tutti i santi. Vi salutano quelli dell'Italia. ²⁵La grazia sia con tutti voi.</p>	<p>13:22 Rogo autem vos fratres sufferatis verbum solacii etenim perpaucis scripsi vobis 13:23 cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum cum quo si celerius venerit videbo vos 13:24 salutate omnes praepositos vestros et omnes sanctos salutant vos de Italia 13:25 gratia cum omnibus vobis amen.</p>

TESTO GRECO Nestle-Aland XXVIII ed. 2012	TESTO ITALIANO Versione CEI 2008	TESTO LATINO Vulgata Stuttgartensia 1994
CAPITOLO 1		
Indirizzo e ringraziamento		
<p>1.1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 1.2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησθῆναι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 1.3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 1.4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 1.5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἶδατε οἷοι ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 1.6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 1.7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πάσιν τοῖς</p>	<p>¹Paolo e Silvano e Timoteo alla Chiesa dei Tessalonicesi che è in Dio Padre e nel Signore Gesù Cristo: a voi, grazia e pace. ²Rendiamo sempre grazie a Dio per tutti voi, ricordandovi nelle nostre preghiere ³e tenendo continuamente presenti l'operosità della vostra fede, la fatica della vostra carità e la fermezza della vostra speranza nel Signore nostro Gesù Cristo, davanti a Dio e Padre nostro. ⁴Sappiamo bene, fratelli amati da Dio, che siete stati scelti da lui. ⁵Il nostro Vangelo, infatti, non si diffuse fra voi soltanto per mezzo della parola, ma anche con la potenza dello Spirito Santo e con profonda convinzione: ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene. ⁶E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito</p>	<p>1:1 Paulus et Silvanus et Timotheus ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Iesu Christo gratia vobis et pax 1:2 gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis memoriam facientes in orationibus nostris sine intermissione 1:3 memores operis fidei vestrae et laboris et caritatis et sustinentiae spei Domini nostri Iesu Christi ante Deum et Patrem nostrum 1:4 scientes fratres dilecti a Deo electionem vestram 1:5 quia evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum sed et in virtute et in Spiritu Sancto et in plenitudine multa sicut scitis quales fuerimus vobis propter vos 1:6 et vos imitatores nostri facti estis et Domini excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio Spiritus Sancti 1:7 ita ut facti sitis</p>

πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 1.8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελέλυθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι. 1.9 αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ. 1.10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

Santo, ⁷così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acaia. ⁸Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acaia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne. ⁹Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero ¹⁰e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

forma omnibus credentibus in Macedonia et in Achaia 1:8 a vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia sed in omni loco fides vestra quae est ad Deum profecta est ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui 1:9 ipsi enim de nobis adnuntiant qualem introitum habuerimus ad vos et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris servire Deo vivo et vero 1:10 et expectare Filium eius de caelis quem suscitavit ex mortuis Iesum qui eripuit nos ab ira ventura.

οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

giovamento a coloro che ne fanno uso.

profuerunt ambulanti in eis.

Ricapitolazione

13.10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 13.11 ὦν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἀμαρτίας εἰς τὰ ἄγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 13.12 διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιασῇ τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13.13 τοῖνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὄνειδισμόν αὐτοῦ φέροντες: 13.14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὡδε μένουσαν πόλιν ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 13.15 δι' αὐτοῦ [οὔν] ἀναφέρωμεν θυσίαν ἀινέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἐστὶν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 13.16 τῆς δὲ εὐπορίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε: τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

¹⁰Noi abbiamo un altare le cui offerte non possono essere mangiate da quelli che prestano servizio nel tempio. ¹¹Infatti i corpi degli animali, il cui sangue viene portato nel santuario dal sommo sacerdote per l'espiazione, vengono bruciati fuori dell'accampamento. ¹²Perciò anche Gesù, per santificare il popolo con il proprio sangue, subì la passione fuori della porta della città. ¹³Usciamo dunque verso di lui fuori dell'accampamento, portando il suo disonore: ¹⁴non abbiamo quaggiù una città stabile, ma andiamo in cerca di quella futura. ¹⁵Per mezzo di lui dunque offriamo a Dio continuamente un sacrificio di lode, cioè il frutto di labbra che confessano il suo nome. ¹⁶Non dimenticatevi della beneficenza e della comunione dei beni, perché di tali sacrifici il Signore si compiace.

13:10 Habemus altare de quo edere non habent potestatem qui tabernaculo deserviunt 13:11 quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem horum corpora cremantur extra castra 13:12 propter quod et Iesus ut sanctificaret per suum sanguinem populum extra portam passus est 13:13 exeamus igitur ad eum extra castra inproperium eius portantes 13:14 non enim habemus hic manentem civitatem sed futuram inquirimus 13:15 per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo id est fructum labiorum confitentium nomini eius 13:16 beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci talibus enim hostiis promeretur Deus.

Obbedienza alle guide spirituali

13.17 Πειθήσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες:

¹⁷Obbedite ai vostri capi e state loro sottomessi, perché essi vegliano su di voi e devono renderne conto, affinché lo facciano con gioia e non lamentandosi.

13:17 Oboedite praepositis vestris et subiacete eis ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddaturi ut cum gaudio hoc faciant et non

CAPITOLO 2

L'atteggiamento di Paolo a Tessalonica

2.1 Αὐτοὶ γὰρ οἶδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 2.2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἶδατε, ἐν Φιλιπποῖς ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον, τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 2.3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 2.4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ

¹Voi stessi infatti, fratelli, sapete bene che la nostra venuta in mezzo a voi non è stata inutile. ²Ma, dopo aver sofferto e subito oltraggi a Filippi, come sapete, abbiamo trovato nel nostro Dio il coraggio di annunciarvi il vangelo di Dio in mezzo a molte lotte. ³E il nostro invito alla fede non nasce da menzogna, né da disoneste intenzioni e neppure da inganno; ⁴ma, come Dio ci ha

2:1 Nam ipsi scitis fratres introitum nostrum ad vos quia non inanis fuit 2:2 sed ante passi et contumeliis affecti sicut scitis in Philippis fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad vos evangelium Dei in multa sollicitudine 2:3 exhortatio enim nostra non de errore neque de inmunditia neque in dolo 2:4 sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis

ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον. un fuoco divorante. consumens est.

CAPITOLO 13

Ultime raccomandazioni

13.1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω.
13.2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
13.3 μιμηθήσκεσθε τῶν δεσμίῶν ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.
13.4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεὶ ὁ θεός.
13.5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν. αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν, Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω,
13.6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ φοβηθήσομαι, τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Sulla fedeltà

13.7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.
13.8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 13.9 διδασκαίς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε: καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν

¹L'amore fraterno resti saldo. ²Non dimenticate l'ospitalità; alcuni, praticandola, senza saperlo hanno accolto degli angeli. ³Ricordatevi dei carcerati, come se foste loro compagni di carcere, e di quelli che sono maltrattati, perché anche voi avete un corpo. ⁴Il matrimonio sia rispettato da tutti e il letto nuziale sia senza macchia. I fornicatori e gli adulteri saranno giudicati da Dio. ⁵La vostra condotta sia senza avarizia; accontentatevi di quello che avete, perché Dio stesso ha detto: *Non ti lascerò e non ti abbandonerò.* ⁶Così possiamo dire con fiducia: *Il Signore è il mio aiuto, non avrò paura. Che cosa può farmi l'uomo?*

13:1 Caritas fraternitatis maneat
13:2 hospitalitatem nolite oblivisci per hanc enim latuerunt quidam angelis hospitio receptis
13:3 mementote victorum tamquam simul vincti et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes
13:4 honorabile conubium in omnibus et torus immaculatus fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus
13:5 sint mores sine avaritia contenti praesentibus ipse enim dixit non te deseram neque derelinquam
13:6 ita ut confidenter dicamus Dominus mihi adiutor non timebo quid faciat mihi homo.

13:7 Mementote praepositorum vestrorum qui vobis locuti sunt verbum Dei quorum intuentes exitum conversationis imitamini fidem
13:8 Iesus Christus heri et hodie ipse et in saecula
13:9 doctrinis variis et peregrinis nolite abduci optimum enim est gratia stabiliri cor non escis quae non

εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.
2.5 οὔτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,
2.6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,
2.7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι. ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπη τὰ ἐαυτῆς τέκνα,
2.8 οὕτως ὁμιροῦμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.
2.9 μνημονεύετε γὰρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
2.10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,
2.11 καθάπερ οἴδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἐαυτοῦ
2.12 παρακαλοῦντες

trovato degni di affidarci il Vangelo così noi lo annunciamo, non cercando di piacere agli uomini, ma a Dio, che prova i nostri cuori. ⁵Mai infatti abbiamo usato parole di adulazione, come sapete, né abbiamo avuto intenzioni di cupidigia: Dio ne è testimone. ⁶E neppure abbiamo cercato la gloria umana, né da voi né da altri, ⁷pur potendo far valere la nostra autorità di apostoli di Cristo. Invece siamo stati amorevoli in mezzo a voi, come una madre che ha cura dei propri figli. ⁸Così, affezionati a voi, avremmo desiderato trasmettervi non solo il vangelo di Dio, ma la nostra stessa vita, perché ci siete diventati cari. ⁹Voi ricordate infatti, fratelli, il nostro duro lavoro e la nostra fatica: lavorando notte e giorno per non essere di peso ad alcuno di voi, vi abbiamo annunciato il vangelo di Dio. ¹⁰Voi siete testimoni, e lo è anche Dio, che il nostro comportamento verso di voi, che credete, è stato santo, giusto e irreprensibile. ¹¹Sapete pure che, come fa un padre verso i propri

evangelium ita loquimur non quasi hominibus placentes sed Deo qui probat corda nostra
2:5 neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis sicut scitis neque in occasione avaritiae Deus testis est
2:6 nec quaerentes ab hominibus gloriam neque a vobis neque ab aliis
2:7 cum possimus oneri esse ut Christi apostoli sed facti sumus lenes in medio vestrum tamquam si nutrix foveat filios suos
2:8 ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum evangelium Dei sed etiam animas nostras quoniam carissimi nobis facti estis
2:9 memores enim estis fratres laborem nostrum et fatigationem nocte et die operantes ne quem vestrum gravarem praedicavimus in vobis evangelium Dei
2:10 vos testes estis et Deus quam sancte et iuste et sine querella vobis qui credidistis fuimus
2:11 sicut scitis qualiter unumquemque vestrum tamquam

ὕμᾱς καὶ
παραμυθούμενοι
καὶ μαρτυρόμενοι εἰς
τὸ περιπατεῖν ὑμᾱς
ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ
καλοῦντος ὑμᾱς εἰς
τὴν ἐναντοῦ βασιλείαν
καὶ δόξαν.

La fede e la pazienza dei Tessalonesi

2.13 Καὶ διὰ τοῦτο
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν
τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,
ὅτι παραλαβόντες
λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν
τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ
καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς
λόγον θεοῦ, ὃς καὶ
ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς
πιστεύουσιν.

2.14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν
ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν
οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ
αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς
ὑπὸ τῶν ἰδίων
συμφυλετῶν καθὼς καὶ
αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

2.15 τῶν καὶ τὸν κύριον
ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν
καὶ τοὺς προφήτας καὶ
ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ
θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ
πᾶσιν ἀνθρώποις
ἐναντίων,

2.16 κωλυόντων ἡμᾶς
τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα
σωθῶσιν, εἰς τὸ
ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς
ἀμαρτίας πάντοτε.
ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ
ὄργη εἰς τέλος.

L'inquietudine dell'apostolo

2.17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί,
ἀπορροισθέντες

figli, abbiamo esortato
ciascuno di voi, ¹²vi
abbiamo incoraggiato e
scongiurato di
comportarvi in maniera
degnata di Dio, che vi
chiama al suo regno e
alla sua gloria.

¹³Proprio per questo
anche noi rendiamo
continuamente grazie a
Dio perché, ricevendo
la parola di Dio che noi
vi abbiamo fatto udire,
l'avete accolta non
come parola di uomini
ma, qual è veramente,
come parola di Dio, che
opera in voi credenti.

¹⁴Voi infatti, fratelli,
siete diventati imitatori
delle Chiese di Dio in
Cristo Gesù che sono
in Giudea, perché
anche voi avete sofferto
le stesse cose da parte
dei vostri connazionali,
come loro da parte dei
Giudei. ¹⁵Costoro
hanno ucciso il Signore
Gesù e i profeti, hanno
perseguitato noi, non
piacciono a Dio e sono
nemici di tutti gli uomini.

¹⁶Essi impediscono a
noi di predicare ai
pagani perché possano
essere salvati. In tal
modo essi colmano
sempre di più la misura
dei loro peccati! Ma su
di loro l'ira è giunta al
colmo.

¹⁷Quanto a noi, fratelli,
per poco tempo privati

pater filios suos
2:12 deprecantes vos
et consolantes
testificati sumus ut
ambularetis digne
Deo qui vocavit vos
in suum regnum et
gloriam.

2:13 Ideo et nos
gratias agimus Deo
sine intermissione
quoniam cum
accepissetis a nobis
verbum auditus Dei
accepistis non ut
verbum hominum
sed sicut est vere
verbum Dei qui
operatur in vobis qui
credidistis

2:14 vos enim
imitatores facti estis
fratres ecclesiarum
Dei quae sunt in
Iudaea in Christo
Iesu quia eadem
passi estis et vos a
contribulibus vestris
sicut et ipsi a Iudaeis
2:15 qui et Dominum
occiderunt Iesum et
prophetas et nos
persecuti sunt et Deo
non placent et
omnibus hominibus
adversantur

2:16 prohibentes nos
gentibus loqui ut
salvae fiant ut
impleant peccata sua
semper praevenit
autem ira Dei super
illos usque in finem.

2:17 Nos autem
fratres desolati a

Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐκφοβός
εἰμι καὶ ἔντρομος.
12.22 ἀλλὰ
προσεληλύθατε Σιών ὄρει
καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος,
Ἱερουσαλήμ ἐπουρανίῳ,
καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,
πανηγύρει

12.23 καὶ ἐκκλησίᾳ
πρωτοτόκων
ἀπογεγραμμένων ἐν
οὐρανοῖς καὶ κριτῇ θεῷ
πάντων καὶ πνεύμασι
δικαίων τετελειωμένων
12.24 καὶ διαθήκης νέας
μεσίτη Ἰησοῦ καὶ αἵματι
ραντισμοῦ κρείττον
λαλοῦντι παρὰ τὸν
Ἄβελ.

12.25 Βλέπετε μὴ
παραιτήσησθε τὸν
λαλοῦντα: εἰ γὰρ ἐκεῖνοι
οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς
παραιτησάμενοι τὸν
χρηματίζοντα, πολὺ
μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ'
οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι,
12.26 οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν
ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ
ἐπήγγελται λέγων, Ἐτι
ἄπαξ ἐγὼ σείσω οὐ
μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ
τὸν οὐρανόν.

12.27 τὸ δέ, Ἐτι ἄπαξ
δηλοῖ [τὴν] τῶν
σαλευομένων μετὰθεσιν
ὡς πεποιημένων, ἵνα
μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

12.28 Διὸ βασιλείαν
ἀσάλευτον
παραλαμβάνοντες
ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
λατρεύομεν εὐαρέστως
τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας
καὶ δέους:

12.29 καὶ γὰρ ὁ θεός

²²Voi invece vi siete
accostati al monte Sion,
alla città del Dio vivente,
alla Gerusalemme
celeste e a migliaia di
angeli, all'adunanza
festosa ²³e all'assemblea
dei primogeniti i cui nomi
sono scritti nei cieli, al
Dio giudice di tutti e agli
spiriti dei giusti resi
perfetti, ²⁴a Gesù,
mediatore dell'alleanza
nuova, e al sangue
purificatore, che è più
eloquente di quello di
Abele.

²⁵Perciò guardatevi bene
dal rifiutare Colui che
parla, perché, se quelli
non trovarono scampo
per aver rifiutato colui
che proferiva oracoli
sulla terra, a maggior
ragione non troveremo
scampo noi, se
volteremo le spalle a
Colui che parla dai cieli.

²⁶La sua voce un giorno
scosse la terra; adesso
invece ha fatto questa
promessa: *Ancora una
volta io scuoterò* non
solo *la terra*, ma anche *il
cielo*. ²⁷Quando dice
ancora una volta, vuole
indicare che le cose
scosse, in quanto create,
sono destinate a
passare, mentre
rimarranno intatte quelle
che non subiscono
scosse. ²⁸Perciò noi, che
possediamo un regno
incrollabile, conserviamo
questa grazia, mediante
la quale rendiamo culto
in maniera gradita a Dio
con riverenza e timore;
²⁹perché il nostro Dio è

tremebundus
12:22 sed accessistis
ad Sion montem et
civitatem Dei viventis
Hierusalem caelestem
et multorum milium
angelorum frequentiae
12:23 et ecclesiam
primitivorum qui
conscripti sunt in
caelis et iudicem
omnium Deum et
spiritus iustorum
perfectorum
12:24 et testamenti
novi mediatorem
Iesum et sanguinis
sparsionem melius
loquentem quam Abel
12:25 videte ne
recusetis loquentem
si enim illi non
effugerunt recusantes
eum qui super terram
loquebatur multo
magis nos qui de
caelis loquentem nobis
avertimur
12:26 cuius vox movit
terram tunc modo
autem repromittit
dicens adhuc semel
ego movebo non
solum terram sed et
caelum
12:27 quod autem
adhuc semel dicit
declarat mobilium
translationem
tamquam factorum ut
maneant ea quae sunt
immobilia 12:28 itaque
regnum immobile
susipientes habemus
gratiam per quam
serviamus placentes
Deo cum metu et
reverentia
12:29 etenim Deus
noster ignis

ἐκτραπή, ἰαθῆ δὲ μάλλον.	guarire.	autem sanetur.
Punizione dell'infedeltà		
12.14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 12.15 ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μαινωσῶν πολλοί, 12.16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 12.17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.	¹⁴ Cercate la pace con tutti e la santificazione, senza la quale nessuno vedrà mai il Signore; ¹⁵ vigilate perché nessuno si privi della grazia di Dio. <i>Non spunti né cresca in mezzo a voi alcuna radice velenosa</i> , che provochi danni e molti ne siano contagiati. ¹⁶ Non vi sia nessun fornicatore, o profanatore, come Esaù che, in cambio di una sola pietanza, vendette la sua primogenitura. ¹⁷ E voi ben sapete che in seguito, quando volle ereditare la benedizione, fu respinto: non trovò, infatti, spazio per un cambiamento, sebbene glielo richiedesse con lacrime.	12:14 Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam sine qua nemo videbit Dominum 12:15 contemplantes ne quis desit gratiae Dei ne qua radix amaritudinis sursum germinans inpediat et per illam inquinentur multi 12:16 ne quis fornicator aut profanus ut Esaù qui propter unam escam vendidit primitiva sua 12:17 scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem reprobatus est non enim invenit paenitentiae locum quamquam cum lacrimis inquisisset eam.
Le due alleanze		
12.18 Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφώμενω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνώφω καὶ ζόφω καὶ θνέλλῃ 12.19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον, 12.20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγη τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται: 12.21 καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,	¹⁸ Voi infatti non vi siete avvicinati a qualcosa di tangibile né a un fuoco ardente né a oscurità, tenebra e tempesta, ¹⁹ né a squillo di tromba e a suono di parole, mentre quelli che lo udivano scongiuravano Dio di non rivolgere più a loro la parola. ²⁰ Non potevano infatti sopportare quest'ordine: Se anche una bestia toccherà il monte, sarà lapidata. ²¹ Lo spettacolo, in realtà, era così terrificante che Mosè disse: <i>Ho paura e tremo.</i>	12:18 Non enim accessistis ad tractabilem et accensibilem ignem et turbinem et caliginem et procellam 12:19 et tubae sonum et vocem verborum quam qui audierunt excusaverunt se ne eis fieret verbum 12:20 non enim portabant quod dicebatur et si bestia tetigerit montem lapidabitur 12:21 et ita terribile erat quod videbatur Moses dixit exterritus sum et

ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὄρας, προσώπω οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 2.18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δὶς, καὶ ἐνέκοιεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. 2.19 τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 2.20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἢ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.	della vostra presenza di persona ma non con il cuore, speravamo ardentemente, con vivo desiderio, di rivedere il vostro volto. ¹⁸ Perciò io, Paolo, più di una volta ho desiderato venire da voi, ma Satana ce lo ha impedito. ¹⁹ Infatti chi, se non proprio voi, è la nostra speranza, la nostra gioia e la corona di cui vantarci davanti al Signore nostro Gesù, nel momento della sua venuta? ²⁰ Siete voi la nostra gloria e la nostra gioia!	vobis ad tempus horae aspectu non corde abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio 2:18 quoniam voluimus venire ad vos ego quidem Paulus et semel et iterum et inpedivit nos Satanas 2:19 quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae nonne vos ante Dominum nostrum lesum estis in adventu eius 2:20 vos enim estis gloria nostra et gaudium.
---	---	--

CAPITOLO 3
L'invio di Timòteo a Tessalonica

3.1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι 3.2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξει ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3.3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις, αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα: 3.4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελεγόμεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθῶς καὶ ἐγένετο καὶ οἶδατε. 3.5 διὰ τοῦτο κάγω	¹ Per questo, non potendo più resistere, abbiamo deciso di restare soli ad Atene ² e abbiamo inviato Timòteo, nostro fratello e collaboratore di Dio nel vangelo di Cristo, per confermarvi ed esortarvi nella vostra fede, ³ perché nessuno si lasci turbare in queste prove. Voi stessi, infatti, sapete che questa è la nostra sorte; ⁴ infatti, quando eravamo tra voi, dicevamo già che avremmo subito delle prove, come in realtà è accaduto e voi ben sapete. ⁵ Per questo, non potendo più resistere, mandai a prendere notizie della	3:1 Propter quod non sustinentes amplius placuit nobis remanere Athenis solis 3:2 et misimus Timotheum fratrem nostrum et ministrum Dei in evangelio Christi ad confirmandos vos et exhortandos pro fide vestra 3:3 ut nemo moveatur in tribulationibus istis ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus 3:4 nam et cum apud vos essemus praedicebamus vobis passuros nos tribulationes sicut et factum est et scitis 3:5 propterea et ego amplius non
--	---	---

μηκέτι στέγων ἔπεμψα
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν
ὑμῶν, μή πως ἐπέιρασεν
ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς
κενὸν γένηται ὁ κόπος
ἡμῶν.

Ringraziamento per le notizie ricevute

3.6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος
Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ'
ὑμῶν καὶ
εὐαγγελισαμένου ἡμῖν
τὴν πίστιν καὶ τὴν
ἀγάπην ὑμῶν καὶ ὅτι
ἔχετε μνεῖαν ἡμῶν
ἀγαθὴν πάντοτε,
ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν
καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,
3.7 διὰ τοῦτο
παρεκλήθημεν, ἀδελφοί,
ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ
ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,
3.8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐάν
ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.
3.9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν
δυναμέθα τῷ θεῷ
ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν
ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἣ
χαίρομεν δι' ὑμᾶς
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν,
3.10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας
ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι
εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ
πρόσωπον καὶ
καταρτίσαι τὰ
ὑστερήματα τῆς πίστεως
ὑμῶν;
3.11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς
καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ
κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
κατευθῆναι τὴν ὁδὸν
ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς;
3.12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος
πλεονάσαι καὶ
περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ

vostra fede, temendo
che il tentatore vi
avesse messi alla
prova e che la nostra
fatica non fosse servita
a nulla.

⁶Ma, ora che Timoteo è
tornato, ci ha portato
buone notizie della
vostra fede, della vostra
carità e del ricordo
sempre vivo che
conservate di noi,
desiderosi di vederci,
come noi lo siamo di
vedere voi.
⁷E perciò, fratelli, in
mezzo a tutte le nostre
necessità e tribolazioni,
ci sentiamo consolati a
vostro riguardo, a
motivo della vostra
fede.
⁸Ora, sì, ci sentiamo
rivivere, se rimanete
saldi nel Signore.
⁹Quale ringraziamento
possiamo rendere a Dio
riguardo a voi, per tutta
la gioia che proviamo a
causa vostra davanti al
nostro Dio,
¹⁰noi che con viva
insistenza, notte e
giorno, chiediamo di
poter vedere il vostro
volto e completare ciò
che manca alla vostra
fede?
¹¹Voglia Dio stesso,
Padre nostro, e il
Signore nostro Gesù
guidare il nostro
cammino verso di voi!
¹²Il Signore vi faccia
crescere e

sustinens misi ad
cognoscendam fidem
vestram ne forte
temptaverit vos is qui
temptat et inanis fiat
labor noster.

3:6 Nunc autem
veniente Timotheo ad
nos a vobis et
adnuntiante nobis
fidem et caritatem
vestram et quia
memoriam nostri
habetis bonam
semper desiderantes
nos videre sicut nos
quoque vos 3:7 ideo
consolati sumus
fratres in vobis in
omni necessitate et
tribulatione nostra per
vestram fidem
3:8 quoniam nunc
vivimus si vos statis
in Domino 3:9 quam
enim gratiarum
actionem possumus
Deo retribuere pro
vobis in omni gaudio
quo gaudemus
propter vos ante
Deum nostrum
3:10 nocte et die
abundantius orantes
ut videamus faciem
vestram et
conpleamus ea quae
desunt fidei vestrae
3:11 ipse autem
Deus et Pater noster
et Dominus Iesus
dirigat viam nostram
ad vos 3:12 vos
autem Dominus
multiplicet et
abundare faciat

ὡς υἱοῖς διαλέγεται,
Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει
παιδείας κυρίου μηδὲ
ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ
ἐλεγχόμενος:
12.6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ
κύριος παιδεύει,
μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν
ὃν παραδέχεται.
12.7 εἰς παιδείαν
ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν
προσφέρεται ὁ θεός. τίς
γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει
πατὴρ;
12.8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστε
παιδείας ἢς μέτοχοι
γεγόνασιν πάντες, ἄρα
νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.
12.9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς
σαρκὸς ἡμῶν πατέρας
εἶχομεν παιδευτὰς καὶ
ἐνετρεπόμεθα: οὐ πολὺ
[δὲ] μᾶλλον
ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ
τῶν πνευμάτων καὶ
ζήσομεν;
12.10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς
ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ
δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον,
ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς
τὸ μεταλαβεῖν τῆς
ἀγιότητος αὐτοῦ.
12.11 πᾶσα δὲ παιδεία
πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ
δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ
λύπης, ὕστερον δὲ
καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι'
αὐτῆς γεγυμνασμένοις
ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.
12.12 Διὸ τὰς παρειμένας
χεῖρας καὶ τὰ
παραλελυμένα γόνατα
ἀνορθώσατε,
12.13 καὶ τροχιάς ὀρθὰς
ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν,
ἵνα μὴ τὸ χλωρὸν

*Figlio mio, non
disprezzare la correzione
del Signore e non ti
perdere d'animo quando
sei ripreso da lui;*
⁶*perché il Signore
corregge colui che egli
ama e percuote
chiunque riconosce
come figlio.*
⁷*È per la vostra
correzione che voi
soffrite! Dio vi tratta
come figli; e qual è il
figlio che non viene
corretto dal padre?*
⁸*Se invece non subite
correzione, mentre tutti
ne hanno avuto la loro
parte, siete illegittimi,
non figli!*
⁹*Del resto noi abbiamo
avuto come educatori i
nostri padri terreni e li
abbiamo rispettati; non ci
sottometteremo perciò
molto di più al Padre
celeste, per avere la
vita? ¹⁰Costoro infatti ci
correggevano per pochi
giorni, come sembrava
loro; Dio invece lo fa per
il nostro bene, allo scopo
di farci partecipi della
sua santità. ¹¹Certo, sul
momento, ogni
correzione non sembra
causa di gioia, ma di
tristezza; dopo, però,
arrecava un frutto di pace e
di giustizia a quelli che
per suo mezzo sono stati
addestrati.*
¹²*Perciò, rinfrancate le
mani inerti e le ginocchia
fiacche ¹³e camminate
diritti con i vostri piedi,
perché il piede che
zoppica non abbia a
storpiarsi, ma piuttosto a*

vobis tamquam filius
loquitur dicens filii mi
noli neglegere
disciplinam Domini
neque fatigeris dum
ab eo argueris 12:6
quem enim diligit
Dominus castigat
flagellat autem omnem
filium quem recipit
12:7 in disciplina
perseverate tamquam
filiis vobis offert Deus
quis enim filius quem
non corripit pater
12:8 quod si extra
disciplinam estis cuius
participes facti sunt
omnes ergo adulteri et
non filii estis
12:9 deinde patres
quidem carnis nostrae
habuimus eruditores
et reverebamur non
multo magis
obtemperabimus Patri
spirituum et vivemus
12:10 et illi quidem in
tempore paucorum
dierum secundum
voluntatem suam
erudiebant nos hic
autem ad id quod utile
est in recipiendo
sanctificationem eius
12:11 omnis autem
disciplina in praesenti
quidem videtur non
esse gaudii sed
maeroris postea
autem fructum
pacatissimum
exercitatis per eam
reddit iustitiae 12:12
propter quod remissas
manus et soluta genua
erigite 12:13 et
gressus rectos facite
pedibus vestris ut non
claudicans erret magis

οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς.
11.39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,
11.40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

degnol –, vaganti per i deserti, sui monti, tra le caverne e le spelonche della terra.
³⁹Tutti costoro, pur essendo stati approvati a causa della loro fede, non ottennero ciò che era stato loro promesso:
⁴⁰Dio infatti per noi aveva predisposto qualcosa di meglio, affinché essi non ottenessero la perfezione senza di noi.

non erat mundus in solitudinibus errantes et montibus et speluncis et in cavernis terrae
11:39 et hii omnes testimonio fidei probati non acceperunt repositionem
11:40 Deo pro nobis melius aliquid providente ut ne sine nobis consummarentur.

εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντα καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,
3.13 εἰς τὸ στηρίζαι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνη ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ, [ἀμήν].

sovrabbondare nell'amore fra voi e verso tutti, come sovrabbonda il nostro per voi, ¹³per rendere saldi i vostri cuori e irreprensibili nella santità, davanti a Dio e Padre nostro, alla venuta del Signore nostro Gesù con tutti i suoi santi.

caritatem in invicem et in omnes quemadmodum et nos in vobis
3:13 ad confirmanda corda vestra sine querella in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen.

CAPITOLO 12

L'esempio di Gesù Cristo

12.1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα
12.2 ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.
12.3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.

¹Anche noi dunque, circondati da tale moltitudine di testimoni, avendo deposto tutto ciò che è di peso e il peccato che ci assedia, corriamo con perseveranza nella corsa che ci sta davanti, ²tenendo fisso lo sguardo su Gesù, colui che dà origine alla fede e la porta a compimento. Egli, di fronte alla gioia che gli era posta dinanzi, si sottopose alla croce, disprezzando il disonore, e siede alla destra del trono di Dio.
³Pensate attentamente a colui che ha sopportato contro di sé una così grande ostilità dei peccatori, perché non vi stanchiate perdendovi d'animo.

12:1 Ideoque et nos tantam habentes inpositam nubem testium deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum per patientiam curramus propositum nobis certamen
12:2 aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesu qui pro proposito sibi gaudio sustinuit crucem confusione contempta atque in dextera sedis Dei sedit
12:3 recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsos contradictionem ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

4.1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μάλλον.
4.2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4.3 τοῦτο γὰρ ἐστὶν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
4.4 εἰδέναι ἑκάστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,
4.5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδῶτα τὸν θεόν,
4.6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα.
4.7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν

¹Per il resto, fratelli, vi preghiamo e supplichiamo nel Signore Gesù affinché, come avete imparato da noi il modo di comportarvi e di piacere a Dio – e così già vi comportate –, possiate progredire ancora di più.
²Voi conoscete quali regole di vita vi abbiamo dato da parte del Signore Gesù.
³Questa infatti è volontà di Dio, la vostra santificazione: che vi asteniate dall'impurità, ⁴che ciascuno di voi sappia trattare il proprio corpo con santità e rispetto, ⁵senza lasciarsi dominare dalla passione, come i pagani che non conoscono Dio; ⁶che nessuno in questo campo offenda o inganni il proprio fratello, perché il Signore punisce tutte queste cose, come vi

4:1 De cetero ergo fratres rogamus vos et obsecramus in Domino Iesu ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo vos oporteat ambulare et placere Deo sicut et ambulatis ut abundetis magis
4:2 scitis enim quae praecepta dederimus vobis per Dominum Iesu
4:3 haec est enim voluntas Dei sanctificatio vestra
4:4 ut abstineatis vos a fornicatione ut sciat unusquisque vestrum suum vas possidere in sanctificatione et honore
4:5 non in passione desiderii sicut et gentes quae ignorant Deum
4:6 ut ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum quoniam vindex est Dominus de his omnibus sicut et

L'educazione paterna di Dio

12.4 Οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι.
12.5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν

⁴Non avete ancora resistito fino al sangue nella lotta contro il peccato ⁵e avete già dimenticato l'esortazione a voi rivolta come a figli:

12:4 Nondum usque ad sanguinem restitistis adversus peccatum repugnantes
12:5 et oblit estis consolationis quae

ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἄλλ' ἐν ἀγιασμῷ.

4.8 τοιγαροῦν ὁ ἄθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἄθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

4.9 Περί δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοι ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους,

4.10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον

4.11 καὶ φιλοτιμεισθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ιδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

4.12 ἵνα περιπατῆτε εὐσημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

I morti e i vivi al momento della venuta del Signore

4.13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

4.14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

4.15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου,

abbiamo già detto e ribadito.

⁷Dio non ci ha chiamati all'impurità, ma alla santificazione. ⁸Perciò chi disprezza queste cose non disprezza un uomo, ma Dio stesso, che vi dona il suo santo Spirito.

⁹Riguardo all'amore fraterno, non avete bisogno che ve ne scriva; voi stessi infatti avete imparato da Dio ad amarvi gli uni gli altri, ¹⁰e questo lo fate verso tutti i fratelli dell'intera Macedonia. Ma vi esortiamo, fratelli, a progredire ancora di più ¹¹e a fare tutto il possibile per vivere in pace, occuparvi delle vostre cose e lavorare con le vostre mani, come vi abbiamo ordinato, ¹²e così condurre una vita decorosa di fronte agli estranei e non avere bisogno di nessuno.

¹³Non vogliamo, fratelli, lasciarvi nell'ignoranza a proposito di quelli che sono morti, perché non siate tristi come gli altri che non hanno speranza. ¹⁴Se infatti crediamo che Gesù è morto e risorto, così anche Dio, per mezzo di Gesù, radunerà con lui coloro che sono morti. ¹⁵Sulla parola del Signore infatti vi

praediximus vobis et testificati sumus 4:7 non enim vocavit nos Deus in inmunditia sed in sanctificatione 4:8 itaque qui spernit non hominem spernit sed Deum qui etiam dedit Spiritum suum Sanctum in vobis 4:9 de caritate autem necesse habemus scribere vobis ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem 4:10 etenim facitis illud in omnes fratres in universa Macedonia rogamus autem vos fratres ut abundetis magis 4:11 et operam detis ut quieti sitis et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris sicut praecepimus vobis 4:12 et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt et nullius aliquid desideretis.

4:13 Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus ut non contristemini sicut et ceteri qui spem non habent 4:14 si enim credimus quod Iesus mortuus est et resurrexit ita et Deus eos qui dormierunt per Iesum adducet cum eo 4:15 hoc enim vobis

11.30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἰεριχώ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 11.31 Πίστει Ῥααβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης. 11.32 Καὶ τί ἐτι λέγω; ἐπιλείπει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν, 11.33 οἱ δὲ διὰ πίστει κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 11.34 ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων. 11.35 ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν: ἄλλοι δὲ ἐτυμpanίσθησαν οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν: 11.36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστιγῶν πεῖραν ἔλαβον, ἐτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς: 11.37 ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 11.38 ὧν

asciutta. Quando gli Egiziani tentarono di farlo, vi furono inghiottiti. ³⁰Per fede, caddero le mura di Gerico, dopo che ne avevano fatto il giro per sette giorni. ³¹Per fede, Raab, la prostituta, non perì con gli increduli, perché aveva accolto con benevolenza gli esploratori.

³²E che dirò ancora? Mi mancherebbe il tempo se volessi narrare di Gedeone, di Barak, di Sansone, di Iefte, di Davide, di Samuele e dei profeti; ³³per fede, essi conquistarono regni, esercitarono la giustizia, ottennero ciò che era stato promesso, chiusero le fauci dei leoni, ³⁴spensero la violenza del fuoco, sfuggirono alla lama della spada, trassero vigore dalla loro debolezza, divennero forti in guerra, respinsero invasioni di stranieri. ³⁵Alcune donne riebbero, per risurrezione, i loro morti. Altri, poi, furono torturati, non accettando la liberazione loro offerta, per ottenere una migliore risurrezione. ³⁶Altri, infine, subirono insulti e flagelli, catene e prigionia.

³⁷Furono lapidati, torturati, tagliati in due, furono uccisi di spada, andarono in giro coperti di pelli di pecora e di capra, bisognosi, tribolati, maltrattati – ³⁸di loro il mondo non era

Hiericho ruerunt circuiti dierum septem 11:31 fide Raab meretrix non periit cum incredulis excipiens exploratores cum pace 11:32 et quid adhuc dicam deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon Barac Samson Iepthae David et Samuhel et prophetis 11:33 qui per fidem devicerunt regna operati sunt iustitiam adepti sunt repromissiones obturaverunt ora leonum 11:34 extinxerunt effugerunt aciem gladii convaluerunt de infirmitate fortes facti sunt in bello castra verterunt exterorum 11:35 acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem ut meliorem invenirent resurrectionem 11:36 alii vero ludibria et verbera experti insuper et vincula et carceres 11:37 lapidati sunt secti sunt temptati sunt in occisione gladii mortui sunt circumierunt in melotis in pellibus caprinis egentes angustati adflicti 11:38 quibus dignus

Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ.
 11.21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.
 11.22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ ἐμνημόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.
 11.23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρῦβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστειον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.
 11.24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,
 11.25 μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἀμαρτίας ἀπόλαυσιν, τὸν ὄνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ: ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.
 11.27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως: τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.
 11.28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευῶν τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.
 11.29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

²¹Per fede, Giacobbe, morente, benedisse ciascuno dei figli di Giuseppe e *si prostrò, appoggiandosi sull'estremità del bastone.*
²²Per fede, Giuseppe, alla fine della vita, si ricordò dell'esodo dei figli d'Israele e diede disposizioni circa le proprie ossa.
²³Per fede, Mosè, appena nato, fu tenuto nascosto per tre mesi dai suoi genitori, perché videro che il bambino era bello; e non ebbero paura dell'editto del re.
²⁴Per fede, Mosè, divenuto adulto, rifiutò di essere chiamato figlio della figlia del faraone,
²⁵preferendo essere maltrattato con il popolo di Dio piuttosto che godere momentaneamente del peccato.
²⁶Egli stimava ricchezza maggiore dei tesori d'Egitto l'essere disprezzato per Cristo; aveva infatti lo sguardo fisso sulla ricompensa.
²⁷Per fede, egli lasciò l'Egitto, senza temere l'ira del re; infatti rimase saldo, come se vedesse l'invisibile.
²⁸Per fede, egli celebrò la Pasqua e fece l'aspersione del sangue, perché colui che sterminava i primogeniti non toccasse quelli degli Israeliti.
²⁹Per fede, essi passarono il Mar Rosso come fosse terra

11:21 fide Iacob moriens singulis filiorum Ioseph benedixit et adoravit fastigium virgae eius
 11:22 fide Ioseph moriens de profectone filiorum Israhel memoratus est et de ossibus suis mandavit
 11:23 fide Moses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis eo quod vidissent elegantem infantem et non timuerunt regis edictum
 11:24 fide Moses grandis factus negavit se esse filium filiae Pharaonis
 11:25 magis eligens adfligi cum populo Dei quam temporalis peccati habere iucunditatem
 11:26 maiores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum inproperium Christi aspiciebat enim in remunerationem
 11:27 fide reliquit Aegyptum non veritus animositatem regis invisibilem enim tamquam videns sustinuit
 11:28 fide celebravit pascha et sanguinis effusionem ne qui vastabat primitiva tangeret eos
 11:29 fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram quod experti Aegyptii devorati sunt
 11:30 fide muri

ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας:
 4.16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
 4.17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα: καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.
 4.18 Ὡστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

diciamo questo: noi, che viviamo e che saremo ancora in vita alla venuta del Signore, non avremo alcuna precedenza su quelli che sono morti.
¹⁶Perché il Signore stesso, a un ordine, alla voce dell'arcangelo e al suono della tromba di Dio, discenderà dal cielo. E prima risorgeranno i morti in Cristo; ¹⁷quindi noi, che viviamo e che saremo ancora in vita, verremo rapiti insieme con loro nelle nubi, per andare incontro al Signore in alto, e così per sempre saremo con il Signore.
¹⁸Confortatevi dunque a vicenda con queste parole.

dicimus in verbo Domini quia nos qui vivimus qui residui sumus in adventum Domini non praeveniemus eos qui dormierunt
 4:16 quoniam ipse Dominus in iussu et in voce archangeli et in tuba Dei descendet de caelo et mortui qui in Christo sunt resurgent primi
 4:17 deinde nos qui vivimus qui relinquimur simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Domino in aera et sic semper cum Domino erimus
 4:18 itaque consolamini invicem in verbis istis.

CAPITOLO 5

La vigilanza nell'attesa della venuta del Signore

5.1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,
 5.2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἐρχεται.
 5.3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὥδιον τῆ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.
 5.4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκοτει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ:

¹Riguardo poi ai tempi e ai momenti, fratelli, non avete bisogno che ve ne scriva; ²infatti sapete bene che il giorno del Signore verrà come un ladro di notte. ³E quando la gente dirà: «C'è pace e sicurezza!», allora d'improvviso la rovina li colpirà, come le doglie una donna incinta; e non potranno sfuggire.
⁴Ma voi, fratelli, non siete nelle tenebre, cosicché quel giorno possa sorprendervi come un ladro. ⁵Infatti siete tutti figli della luce

5:1 De temporibus autem et momentis fratres non indigetis ut scribamus vobis
 5:2 ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet
 5:3 cum enim dixerint pax et securitas tunc repentinus eis superveniet interitus sicut dolor in utero habenti et non effugient
 5:4 vos autem fratres non estis in tenebris ut vos dies ille tamquam fur comprehendat
 5:5 omnes enim vos filii

5.5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους;

5.6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

5.7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν:

5.8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας: 5.9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν

Ἰησοῦ Χριστοῦ 5.10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 5.11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

e figli del giorno; noi non apparteniamo alla notte, né alle tenebre.

⁶Non dormiamo dunque come gli altri, ma vigiliamo e siamo sobri.

⁷Quelli che dormono, infatti, dormono di notte; e quelli che si ubriacano, di notte si ubriacano. ⁸Noi invece, che apparteniamo al giorno, siamo sobri, vestiti con la corazza della fede e della carità, e avendo come elmo la speranza della salvezza. ⁹Dio infatti non ci ha destinati alla sua ira, ma ad ottenere la salvezza per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo. ¹⁰Egli è morto per noi perché, sia che vegliamo sia che dormiamo, viviamo insieme con lui.

¹¹Perciò confortatevi a vicenda e siate di aiuto gli uni agli altri, come già fate.

lucis estis et filii diei non sumus noctis neque tenebrarum

5:6 igitur non dormiamus sicut ceteri sed vigilemus et sobrii simus 5:7 qui enim dormiunt nocte dormiunt et qui ebrii sunt nocte ebrii sunt 5:8 nos autem qui diei sumus sobrii simus induti lorica m fidei et caritatis et galeam spem salutis 5:9 quoniam non posuit nos Deus in iram sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Iesum Christum 5:10 qui mortuus est pro nobis ut sive vigilemus sive dormiamus simul cum illo vivamus 5:11 propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum sicut et facitis.

11.12 διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθεῖ καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρα τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος. 11.13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 11.14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 11.15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἐμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι: 11.16 νῦν δὲ κρείττους ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανοῦ. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν: ἠτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

11.17 Πίστει προσενήνοχεν Ἄβραάμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερον, ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 11.18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα, 11.19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο. 11.20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν

solo, e inoltre già segnato dalla morte, nacque una discendenza numerosa come le stelle del cielo e come la sabbia che si trova lungo la spiaggia del mare e non si può contare.

¹³Nella fede morirono tutti costoro, senza aver ottenuto i beni promessi, ma li videro e li salutarono solo da lontano, dichiarando di essere stranieri e pellegrini sulla terra.

¹⁴Chi parla così, mostra di essere alla ricerca di una patria.

¹⁵Se avessero pensato a quella da cui erano usciti, avrebbero avuto la possibilità di ritornarvi; ¹⁶ora invece essi aspirano a una patria migliore, cioè a quella celeste. Per questo Dio non si vergogna di essere chiamato loro Dio. Ha preparato infatti per loro una città.

¹⁷Per fede, Abramo, messo alla prova, offrì Isacco, e proprio lui, che aveva ricevuto le promesse, offrì il suo unigenito figlio, ¹⁸del quale era stato detto: *Mediante Isacco avrai una tua discendenza.*

¹⁹Egli pensava infatti che Dio è capace di far risorgere anche dai morti: per questo lo riebbe anche come simbolo.

²⁰Per fede, Isacco benedisse Giacobbe ed Esaù anche in vista di beni futuri.

11:12 propter quod et ab uno orti sunt et haec emortuo tamquam sidera caeli in multitudinem et sicut harena quae est ad oram maris non si può contare.

¹³Nella fide morirono defuncti sunt omnes isti non acceptis repromissionibus sed a longe eas aspicientes et salutantes et pellegrini quia peregrini et hospites sunt supra terram

11:14 qui enim haec dicunt significant se patriam inquirere 11:15 et si quidem illius meminissent de qua exierunt habebant utique tempus revertendi 11:16 nunc autem meliorem appetunt id est caelestem ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum paravit enim illis civitatem 11:17 fide obtulit Abraham Isaac cum temptaretur et unigenitum offerebat qui susceperat repromissiones

11:18 ad quem dictum est quia in Isaac vocabitur tibi semen 11:19 arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus unde eum et in parabola accepit 11:20 fide et de futuris benedixit Isaac Iacob et Esaù

Alcune esigenze della vita comunitaria

5.12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς

5.13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

5.14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς

¹²Vi preghiamo, fratelli, di avere riguardo per quelli che faticano tra voi, che vi fanno da guida nel Signore e vi ammoniscono;

¹³trattateli con molto rispetto e amore, a motivo del loro lavoro. Vivete in pace tra voi.

¹⁴Vi esortiamo, fratelli: ammonite chi è indisciplinato, fate coraggio a chi è scoraggiato,

5:12 Rogamus autem vos fratres ut noveritis eos qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent vos 5:13 ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum pacem habete cum eis

5:14 rogamus autem vos fratres corripite inquietos consolamini pusillanimes

οὐχ ἠρίσκειτο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός. πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ: 11.6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστησάαι: πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 11.7 Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περι τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβηθεῖς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 11.8 Πίστει καλούμενος Ἀβραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἠμέλλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 11.9 Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς: 11.10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11.11 Πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρα στείρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον.

non lo si trovò più, perché Dio lo aveva portato via. Infatti, prima di essere portato altrove, egli fu dichiarato persona gradita a Dio. ⁶Senza la fede è impossibile essergli graditi; chi infatti si avvicina a Dio, deve credere che egli esiste e che ricompensa coloro che lo cercano. ⁷Per fede, Noè, avvertito di cose che ancora non si vedevano, preso da sacro timore, costruì un'arca per la salvezza della sua famiglia; e per questa fede condannò il mondo e ricevette in eredità la giustizia secondo la fede. ⁸Per fede, Abramo, chiamato da Dio, obbedì partendo per un luogo che doveva ricevere in eredità, e partì senza sapere dove andava. ⁹Per fede, egli soggiornò nella terra promessa come in una regione straniera, abitando sotto le tende, come anche Isacco e Giacobbe, coeredi della medesima promessa. ¹⁰Egli aspettava infatti la città dalle salde fondamenta, il cui architetto e costruttore è Dio stesso. ¹¹Per fede, anche Sara, sebbene fuori dell'età, ricevette la possibilità di diventare madre, perché ritenne degno di fede colui che glielo aveva promesso. ¹²Per questo da un uomo

translatus est ne videret mortem et non inveniebatur quia transtulit illum Deus ante translationem enim testimonium habebat placuisse Deo 11:6 sine fide autem impossibile placere credere enim oportet accedentem ad Deum quia est et inquireribus se remunerator fit 11:7 fide Noe responso accepto de his quae adhuc non videbantur metuens aptavit arcam in salutem domus suae per quam damnavit mundum et iustitiae quae per fidem est heres est institutus 11:8 fide qui vocatur Abraham oboedivit in locum exire quem accepturus erat in hereditatem et exiit nesciens quo iret 11:9 fide moratus est in terra repromissionis tamquam in aliena in casulis habitando cum Isaac et Iacob coheredibus repromissionis eiusdem 11:10 expectabat enim fundamenta habentem civitatem cuius artifex et conditor Deus 11:11 fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit etiam praeter tempus aetatis quoniam fidelem credidit esse qui promiserat

ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 5.15 ὁράτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τιμῆ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 5.16 Πάντοτε χαίρετε, 5.17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 5.18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε: τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 5.19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 5.20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε, 5.21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 5.22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.

5.23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν. 5.24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 5.25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. 5.26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ. 5.27 Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 5.28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

sostenete chi è debole, siate magnanimi con tutti. ¹⁵Badate che nessuno renda male per male ad alcuno, ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti. ¹⁶Siate sempre lieti, ¹⁷pregate ininterrottamente, ¹⁸in ogni cosa rendete grazie: questa infatti è volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. ¹⁹Non spegnete lo Spirito, ²⁰non disprezzate le profezie. ²¹Vagliate ogni cosa e tenete ciò che è buono. ²²Astenetevi da ogni specie di male.

Ultima preghiera e saluti

²³Il Dio della pace vi santifichi interamente, e tutta la vostra persona, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo. ²⁴Degno di fede è colui che vi chiama: egli farà tutto questo! ²⁵Fratelli, pregate anche per noi. ²⁶Salutate tutti i fratelli con il bacio santo. ²⁷Vi scongiuro, per il Signore, che questa lettera sia letta a tutti i fratelli. ²⁸La grazia del Signore nostro Gesù Cristo sia con voi.

suscipite infirmos patientes estote ad omnes 5:15 videte ne quis malum pro malo alicui reddat sed semper quod bonum est sectamini et in invicem et in omnes 5:16 semper gaudete 5:17 sine intermissione orate in omnibus gratias agite haec enim voluntas Dei est in Christo Iesu in omnibus vobis 5:18 Spiritum nolite extinguere 5:19 prophetias nolite spernere omnia autem probate quod bonum est tenete 5:20 ab omni specie mala abstinete vos.

5:21 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia et integer spiritus vester et anima et corpus sine querella in adventu Domini nostri Iesu Christi servetur 5:22 fidelis est qui vocavit vos qui etiam faciet 5:23 fratres orate pro nobis 5:24 salutate fratres omnes in osculo sancto 5:25 adiuro vos per Dominum ut legatur epistula omnibus sanctis fratribus 5:26 gratia Domini nostri Iesu Christi vobiscum amen.

τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἣτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν.	dunque la vostra franchezza, alla quale è riservata una grande ricompensa.	amittere confidentiam vestram quae magnam habet remunerationem.
--	--	---

L'attesa escatologica

10.36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν.	³⁶ Avete solo bisogno di perseveranza, perché, fatta la volontà di Dio, otteniate ciò che vi è stato promesso.	10:36 Patientia enim vobis necessaria est ut voluntatem Dei facientes reportetis promissionem
10.37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει:	³⁷ Ancora <i>un poco</i> , infatti, <i>un poco appena</i> , e colui che deve venire, verrà e non tarderà.	10:37 adhuc enim modicum quantum qui venturus est veniet et non tardabit
10.38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.	³⁸ <i>Il mio giusto per fede vivrà; ma se cede, non porrò in lui il mio amore.</i>	10:38 iustus autem meus ex fide vivit quod si subtraxerit se non placebit animae meae
10.39 ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.	³⁹ Noi però non siamo di quelli che cedono, per la propria rovina, ma uomini di fede per la salvezza della nostra anima.	10:39 nos autem non sumus subtractionis in perditionem sed fidei in acquisitionem animae.

CAPITOLO 11

La fede esemplare degli antenati

11.1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων.	¹ La fede è fondamento di ciò che si spera e prova di ciò che non si vede.	11:1 Est autem fides sperandorum substantia rerum argumentum non parentum
11.2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἔμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.	² Per questa fede i nostri antenati sono stati approvati da Dio.	11:2 in hac enim testimonium consecuti sunt senes
11.3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.	³ Per fede, noi sappiamo che i mondi furono formati dalla parola di Dio, sicché dall'invisibile ha preso origine il mondo visibile.	11:3 fide intellegimus aptata esse saecula verbo Dei ut ex invisibilibus visibilia fierent
11.4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρά Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ.	⁴ Per fede, Abele offrì a Dio un sacrificio migliore di quello di Caino e in base ad essa fu dichiarato giusto, avendo Dio attestato di gradire i suoi doni; per essa, benché morto, parlò ancora.	11:4 fide plurimam hostiam Abel quam Cain obtulit Deo per quam testimonium consecutus est esse iustus testimonium perhibente muneribus eius Deo et per illum defunctus adhuc loquitur
11.5 Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ	⁵ Per fede, Enoc fu portato via, in modo da non vedere la morte; e	11:5 fide Enoch

ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ
 πυρὸς ζήλος ἐσθίειν
 μέλλοντος τοῦ
 ὑπειναντίους.
 10.28 ἀθετήσας τις νόμον
 Μωϋσέως χωρὶς
 οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ
 τρισὶν μάρτυσιν
 ἀποθνήσκει: 10.29 πόσω
 δοκεῖτε χειρόνος
 ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ
 τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
 καταπατήσας καὶ τὸ
 αἷμα τῆς διαθήκης
 κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ
 ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα
 τῆς χάριτος ἐνυβρίσας;
 10.30 οἶδαμεν γὰρ τὸν
 εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
 ἐγὼ ἀνταποδώσω. καὶ
 πάλιν, Κρινεῖ κύριος
 τὸν λαὸν αὐτοῦ.
 10.31 φοβερὸν τὸ
 ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας
 θεοῦ ζῶντος.

terribile attesa del
 giudizio e la vampa di un
 fuoco che dovrà divorare
 i ribelli. ²⁸Quando
 qualcuno ha violato la
 legge di Mosè, viene
 messo a morte senza
 pietà sulla parola di due
 o tre testimoni.
²⁹Di quanto peggiore
 castigo pensate che sarà
 giudicato meritevole chi
 avrà calpestato il Figlio
 di Dio e ritenuto profano
 quel sangue
 dell'alleanza, dal quale è
 stato santificato, e avrà
 disprezzato lo Spirito
 della grazia?
³⁰Conosciamo infatti
 colui che ha detto: *A me
 la vendetta! Io darò la
 retribuzione!* E ancora: *Il
 Signore giudicherà il suo
 popolo.* ³¹È terribile
 cadere nelle mani del
 Dio vivente!

quaedam expectatio
 iudicii et ignis
 aemulatio quae
 consumptura est
 adversarios
 10:28 irritam quis
 faciens legem Mosi
 sine ulla miseratione
 duobus vel tribus
 testibus moritur 10:29
 quanto magis putatis
 deteriora mereri
 supplicia qui Filium
 Dei conculcaverit et
 sanguinem testamenti
 pollutum duxerit in quo
 sanctificatus est et
 Spiritui gratiae
 contumeliam fecerit
 10:30 scimus enim qui
 dixit mihi vindictam
 ego reddam et iterum
 quia iudicabit Dominus
 populum suum
 10:31 horrendum est
 incidere in manus
 Dei viventis.

Motivi per perseverare

10.32 Ἀναμνησέσθε
 δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας,
 ἐν αἷς φωτισθέντες
 πολλὴν ἀθλησιν
 ὑπεμείνατε παθημάτων,
 10.33 τοῦτο μὲν
 ὀνειδισμοῖς τε καὶ
 θλίψεσιν θεατριζόμενοι,
 τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν
 οὕτως ἀναστρεφομένων
 γενηθέντες.
 10.34 καὶ γὰρ τοῖς
 δεσμίοις συνεπαθήσατε
 καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν
 ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ
 χαρᾶς προσεδέξασθε
 γινώσκοντες ἔχειν
 ἐαυτοὺς κρείττονα
 ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.
 10.35 μὴ ἀποβάλητε οὖν

³²Richiamate alla
 memoria quei primi
 giorni: dopo aver
 ricevuto la luce di Cristo,
 avete dovuto sopportare
 una lotta grande e
 penosa, ³³ora esposti
 pubblicamente a insulti e
 persecuzioni, ora
 facendovi solidali con
 coloro che venivano
 trattati in questo modo.
³⁴Infatti avete preso
 parte alle sofferenze dei
 carcerati e avete
 accettato con gioia di
 essere derubati delle
 vostre sostanze,
 sapendo di possedere
 beni migliori e duraturi.
³⁵Non abbandonate

10:32 Rememoramini
 autem pristinos dies
 in quibus inluminati
 magnum certamen
 sustinistis passionum
 10:33 et in altero
 quidem obprobriis et
 tribulationibus
 spectaculum facti in
 altero autem socii
 taliter conversantium
 effecti 10:34 nam et
 vinctis compassi estis
 et rapinam bonorum
 vestrorum cum gaudio
 suscepistis
 cognoscentes vos
 habere meliorem et
 manentem
 substantiam
 10:35 nolite itaque

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ

LETTERA AGLI EBREI

EPISTOLA B. PAULI APOSTOLI AD HEBRÆOS

NOTE

10.18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορά περί ἀμαρτίας,	perdono di queste cose, non c'è più offerta per il peccato.	autem horum remissio iam non oblatio pro peccato.
Transizione		
10.19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 10.20 ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 10.21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 10.22 προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ: 10.23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινη, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος, 10.24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 10.25 μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.	¹⁹ Fratelli, poiché abbiamo piena libertà di entrare nel santuario per mezzo del sangue di Gesù, ²⁰ via nuova e vivente che egli ha inaugurato per noi attraverso il velo, cioè la sua carne, ²¹ e poiché abbiamo un sacerdote grande nella casa di Dio, ²² accostiamoci con cuore sincero, nella pienezza della fede, con i cuori purificati da ogni cattiva coscienza e il corpo lavato con acqua pura. ²³ Manteniamo senza vacillare la professione della nostra speranza, perché è degno di fede colui che ha promesso. ²⁴ Prestiamo attenzione gli uni agli altri, per stimolarci a vicenda nella carità e nelle opere buone. ²⁵ Non disertiamo le nostre riunioni, come alcuni hanno l'abitudine di fare, ma esortiamoci a vicenda, tanto più che vedete avvicinarsi il giorno del Signore.	10:19 Habentes itaque fratres fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi 10:20 quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen id est carnem suam 10:21 et sacerdotem magnum super domum Dei 10:22 accedamus cum vero corde in plenitudine fidei aspersi corda a conscientia mala et abluti corpus aqua munda 10:23 teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem fidelis enim est qui repromisit 10:24 et consideremus invicem in provocationem caritatis et bonorum operum 10:25 non deserentes collectionem nostram sicut est consuetudinis quibusdam sed consolantes et tanto magis quanto videritis adpropinquantem diem.
Pericolo dell'apostasia		
10.26 Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περί ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 10.27 φοβερὰ δὲ τις	²⁶ Infatti, se pecciamo volontariamente dopo aver ricevuto la conoscenza della verità, non rimane più alcun sacrificio per i peccati, ²⁷ ma soltanto una	10:26 Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis iam non relinquitur pro peccatis hostia 10:27 terribilis autem

νόμον προσφέρονται,
10.9 τότε εἰρηκεν, Ἴδου
ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ
θέλημά σου. ἀναίρει τὸ
πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον
στήσῃ,
10.10 ἐν ᾧ θελήματα
ἡγιασμένοι ἐσμέν δια
τῆς προσφορᾶς τοῦ
σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐφάπαξ.

Efficacia del sacrificio di Cristo

10.11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς
ἔστηκεν καθ' ἡμέραν
λειτουργῶν καὶ τὰς
αὐτὰς πολλάκις
προσφέρων θυσίας,
αἵτινες οὐδέποτε
δύνανται περιελεῖν
ἀμαρτίας, 10.12 οὗτος δὲ
μία ὑπὲρ ἀμαρτιῶν
προσενέγκας θυσίαν εἰς
τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν
δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, 10.13 τὸ
λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως
τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν
αὐτοῦ. 10.14 μᾶ γὰρ
προσφορᾶ τετελείωκεν
εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς
ἀγιαζομένους.
10.15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν
καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον:
μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι,
10.16 Αὐτὴ ἡ διαθήκη ἦν
διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς
μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,
λέγει κύριος: διδοὺς
νόμους μου ἐπὶ καρδίας
αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν
διάνοιαν αὐτῶν
ἐπιγράψω αὐτούς,
10.17 καὶ τῶν ἀμαρτιῶν
αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν
αὐτῶν οὐ μὴ
μνησθήσομαι ἔτι.

offerte secondo la
Legge, ⁹soggiunge:
*Ecco, io vengo a fare la
tua volontà.* Così egli
abolisce il primo
sacrificio per costituire
quello nuovo. ¹⁰Mediante
quella volontà siamo
stati santificati per
mezzo dell'offerta del
corpo di Gesù Cristo,
una volta per sempre.

¹¹Ogni sacerdote si
presenta giorno per
giorno a celebrare il culto
e a offrire molte volte gli
stessi sacrifici, che non
possono mai eliminare i
peccati.
¹²Cristo, invece, avendo
offerto un solo sacrificio
per i peccati, si è assiso
per sempre alla destra di
Dio,
¹³aspettando ormai che i
suoi nemici vengano
posti a sgabello dei suoi
piedi.
¹⁴Infatti, con un'unica
offerta egli ha reso
perfetti per sempre
quelli che vengono
santificati.
¹⁵A noi lo testimonia
anche lo Spirito Santo.
Infatti, dopo aver detto:
¹⁶*Questa è l'alleanza
che io stipulerò con loro
dopo quei giorni,
dice il Signore:
io porrò le mie leggi
nei loro cuori e le
imprimerò nella loro
mente, dice:*
¹⁷*e non mi ricorderò più
dei loro peccati e delle
loro iniquità.*
¹⁸Ora, dove c'è il

secundum legem
offeruntur
10:9 tunc dixit ecce
venio ut faciam Deus
voluntatem tuam
aufert primum ut
sequens statuat
10:10 in qua voluntate
sanctificati sumus
per oblationem
corporis Christi Iesu
in semel.

10:11 Et omnis
quidem sacerdos
praesto est cotidie
ministrans et easdem
saepe offerens hostias
quae numquam
possunt auferre
peccata
10:12 hic autem unam
pro peccatis offerens
hostiam in
sempiternum sedit in
dextera Dei 10:13 de
cetero expectans
donec ponantur inimici
eius scabillum pedum
eius 10:14 una enim
oblatione
consummavit in
sempiternum
sanctificatos 10:15
contestatur autem nos
et Spiritus Sanctus
postquam enim dixit
10:16 hoc autem
testamentum quod
testabor ad illos post
dies illos dicit Dominus
dando leges meas in
cordibus eorum et in
mente eorum
superscribam eas
10:17 et peccatorum
et iniquitatum eorum
iam non recordabor
amplius 10:18 ubi

TESTO GRECO
Nestle-Aland
XXVIII ed.
2012

TESTO ITALIANO
Versione CEI
2008

TESTO LATINO
Vulgata
Stuttgartensia
1994

CAPITOLO 1

Grandezza del Figlio di Dio incarnato

1.1 Πολυμερῶς καὶ
πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς
λαλήσας τοῖς πατράσιν
ἐν τοῖς προφήταις 1.2
ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν
ὕψι, ὃν ἔθηκεν
κληρονόμον πάντων,
δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς
αἰῶνας: 1.3 ὃς ὢν
ἀπαύγασμα τῆς δόξης
καὶ χαρακτήρ τῆς
ὑποστάσεως αὐτοῦ,
φέρων τε τὰ πάντα τῷ
ῥήματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ, καθαρισμόν τῶν
ἀμαρτιῶν ποιησάμενος
ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς
μεγαλωσύνης ἐν
ὑψηλοῖς, 1.4 τοσοῦτω
κρείττων γενόμενος τῶν
ἀγγέλων ὅσω
διαφορώτερον παρ'
αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν
ὄνομα. 1.5 Τίτι γὰρ εἶπέν
ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν,
Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς
πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται
μοι εἰς υἱόν; 1.6 ὅταν δὲ
πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν
πρωτότοκον εἰς τὴν
οἰκουμένην, λέγει, Καὶ
προσκυνησάτωσαν αὐτῷ
πάντες ἄγγελοι θεοῦ.
1.7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς
ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ

¹Dio, che molte volte e in
diversi modi nei tempi
antichi aveva parlato ai
padri per mezzo dei
profeti,
²ultimamente, in questi
giorni, ha parlato a noi
per mezzo del Figlio, che
ha stabilito erede di tutte
le cose e mediante il
quale ha fatto anche il
mondo.
³Egli è irradiazione
della sua gloria e
impronta della sua
sostanza, e tutto
sostiene con la sua
parola potente.
Dopo aver compiuto
la purificazione dei
peccati, sedette alla
destra della maestà
nell'alto dei cieli,
⁴divenuto tanto superiore
agli angeli quanto
più eccellente del loro
è il nome che ha
ereditato.
⁵Infatti, a quale degli
angeli Dio ha mai detto:
*Tu sei mio figlio, oggi ti
ho generato?*
E ancora:
*Io sarò per lui padre ed
egli sarà per me figlio?*
⁶Quando invece
introduce il primogenito
nel mondo, dice:
*Lo adorino tutti gli angeli
di Dio.*
⁷Mentre degli angeli dice:
*Egli fa i suoi angeli simili
al vento, e i suoi ministri*

1:1 Multifariam et
multis modis olim
Deus loquens patribus
in prophetis
1:2 novissime diebus
istis locutus est nobis
in Filio quem constituit
heredem universorum
per quem fecit et
saecula
1:3 qui cum sit
splendor gloriae
et figura substantiae
eius portansque
omnia verbo virtutis
suae purgationem
peccatorum
faciens sedit ad
dexteram Maiestatis
in excelsis
1:4 tanto melior
angelis effectus
quanto differentius
prae illis nomen
hereditavit
1:5 cui enim dixit
aliquando angelorum
Filius meus es
tu ego hodie genui
te et rursum
ego ero illi in Patrem
et ipse erit mihi in
Filium
1:6 et cum iterum
introducitur
primogenitum
in orbem terrae
dicit et adoret
eum omnes
angeli Dei
1:7 et ad angelos
quidem dicit qui facit
angelos suos spiritus

πνεύματα και τούς λειτουργούς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα, 1.8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ράβδος τῆς εὐθύτητος ράβδος τῆς βασιλείας σου. 1.9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν: διὰ τοῦτο ἐχρῖσέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τούς μετόχους σου. 1.10 καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί: 1.11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις, καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 1.12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται: σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 1.13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρους σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 1.14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

come fiamma di fuoco,
⁸al Figlio invece dice:
*Il tuo trono, Dio, sta nei secoli dei secoli; e:
 Lo scettro del tuo regno è scettro di equità;
 9hai amato la giustizia e odiato l'iniquità, perciò Dio, il tuo Dio, ti ha consacrato con olio di esultanza, a preferenza dei tuoi compagni.*
¹⁰E ancora:
In principio tu, Signore, hai fondato la terra e i cieli sono opera delle tue mani.
¹¹Essi periranno, ma tu rimani; tutti si logoreranno come un vestito.
¹²Come un mantello li avvolgerai, anch'essi saranno cambiati; ma tu rimani lo stesso e i tuoi anni non avranno fine.
¹³E a quale degli angeli poi ha mai detto:
Siedi alla mia destra, finché io non abbia messo i tuoi nemici a sgabello dei tuoi piedi?
¹⁴Non sono forse tutti spiriti incaricati di un ministero, inviati a servire coloro che erediteranno la salvezza?

et ministros suos flammam ignis
 1:8 ad Filium autem thronus tuus Deus in saeculum saeculi et virga aequitatis virga regni tui
 1:9 dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem propterea unxit te Deus Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis
 1:10 et tu in principio Domine terram fundasti et opera manuum tuarum sunt caeli
 1:11 ipsi peribunt tu autem permanebis et omnes ut vestimentum veterescent
 1:12 et velut amictum involves eos et mutabuntur tu autem idem es et anni tui non deficient
 1:13 ad quem autem angelorum dixit aliquando sede a dextris meis quoadusque ponam inimicos tuos scabillum pedum tuorum
 1:14 nonne omnes sunt administratorii spiritus in ministerium missi propter eos qui hereditatem capient salutis.

CAPITOLO 2

Esortazione

2.1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρῶμεν.
 2.2 εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων

¹Per questo bisogna che ci dedichiamo con maggiore impegno alle cose che abbiamo ascoltato, per non andare fuori rotta. ²Se,

2:1 Propterea abundantius oportet observare nos ea quae audivimus ne forte pereffluamus
 2:2 si enim qui

ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

che l'aspettano per la loro salvezza.

expectantibus se in salutem.

CAPITOLO 10

Inefficacia dei sacrifici antichi

10.1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκέες οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι: 10.2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμενα διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐπι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους; 10.3 ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν: 10.4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 10.5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι: 10.6 ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 10.7 τότε εἶπον, Ἴδου ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ θεός τὸ θέλημά σου. 10.8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς καὶ ὀλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ

¹La Legge infatti, poiché possiede soltanto un'ombra dei beni futuri e non la realtà stessa delle cose, non ha mai il potere di condurre alla perfezione per mezzo di sacrifici – sempre uguali, che si continuano a offrire di anno in anno – coloro che si accostano a Dio. ²Altrimenti, non si sarebbe forse cessato di offrirli, dal momento che gli offerenti, purificati una volta per tutte, non avrebbero più alcuna coscienza dei peccati? ³Invece in quei sacrifici si rinnova di anno in anno il ricordo dei peccati. ⁴È impossibile infatti che il sangue di tori e di capri elimini i peccati. ⁵Per questo, entrando nel mondo, Cristo dice: *Tu non hai voluto né sacrificio né offerta, un corpo invece mi hai preparato.* ⁶*Non hai gradito né olocausti né sacrifici per il peccato.* ⁷*Allora ho detto: «Ecco, io vengo – poiché di me sta scritto nel rotolo del libro – per fare, o Dio, la tua volontà».* ⁸Dopo aver detto: *Tu non hai voluto e non hai gradito né sacrifici né offerte, né olocausti né sacrifici per il peccato,* cose che vengono

10:1 Umbram enim habens lex bonorum futurorum non ipsam imaginem rerum per singulos annos hisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter numquam potest accedentes perfectos facere
 10:2 alioquin non cessassent offerri ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati cultores semel mundati
 10:3 sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit
 10:4 impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata
 10:5 ideo ingrediens mundum dicit hostiam et oblationem noluit corpus autem aptasti mihi
 10:6 holocaustomata et pro peccato non tibi placuit
 10:7 tunc dixi ecce venio in capitulo libri scriptum est de me ut faciam Deus voluntatem tuam
 10:8 superius dicens quia hostias et oblationes et holocaustomata et pro peccato noluit nec placita sunt tibi quae

λειτουργίας τῶ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.
 9.22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον καὶ χωρὶς αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.
 9.23 Ἐνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.
 9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν: 9.25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτριῶν,
 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.
 9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τούτου κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτῶν

con il sangue asperse anche la tenda e tutti gli arredi del culto.
²²Secondo la Legge, infatti, quasi tutte le cose vengono purificate con il sangue, e senza spargimento di sangue non esiste perdono.
²³Era dunque necessario che le cose raffiguranti le realtà celesti fossero purificate con tali mezzi; ma le stesse realtà celesti, poi, dovevano esserlo con sacrifici superiori a questi.
²⁴Cristo infatti non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore.
²⁵E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui: ²⁶in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso.
²⁷E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio,
²⁸così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro

Deus 9:21 etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit
 9:22 et omnia paene in sanguine mundantur secundum legem et sine sanguinis fusione non fit remissio
 9:23 necesse est ergo exemplaria quidem caelestium his mundari ipsa autem caelestia melioribus hostiis quam istis superioribus a questi.
²⁴Cristo infatti non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore.
²⁵Neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno
 9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit
 9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium
 9:28 sic et Christus semel oblatus ad miltorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit

λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἐνδικὸν μισθαποδοσίαν,
 2.3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,
 2.4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

2.5 Οὐ γὰρ ἀγγέλους ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν.
 2.6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων, Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμηθήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;
 2.7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,
 2.8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὕτω ὀρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα:
 2.9 τὸν δὲ βραχύ τι

infatti, la parola trasmessa per mezzo degli angeli si è dimostrata salda, e ogni trasgressione e disobbedienza ha ricevuto giusta punizione, ³come potremo noi scampare se avremo trascurato una salvezza così grande? Essa cominciò a essere annunciata dal Signore, e fu confermata a noi da coloro che l'avevano ascoltata, ⁴mentre Dio ne dava testimonianza con segni e prodigi e miracoli d'ogni genere e doni dello Spirito Santo, distribuiti secondo la sua volontà.

Egesi del Salmo 8

⁵Non certo a degli angeli Dio ha sottomesso il mondo futuro, del quale parliamo. ⁶Anzi, in un passo della Scrittura qualcuno ha dichiarato: *Che cos'è l'uomo perché di lui ti ricordi o il figlio dell'uomo perché te ne curi?* ⁷Di poco l'hai fatto inferiore agli angeli, di gloria e di onore l'hai coronato ⁸e hai messo ogni cosa sotto i suoi piedi. Avendo sottomesso a lui tutte le cose, nulla ha lasciato che non gli fosse sottomesso. Al momento presente però non vediamo ancora che ogni cosa sia a lui sottomessa. ⁹Tuttavia quel Gesù, che fu fatto di poco inferiore agli angeli,

per angelos dictus est sermo factus est firmus et omnis praevaricatio et inoboedientia accepit iustam mercedis retributionem
 2:3 quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem quae cum initium accepisset enarrari per Dominum ab eis qui audierunt in nos confirmata est
 2:4 contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus Sancti distributionibus secundum suam voluntatem.

2:5 Non enim angelis subiecit orbem terrae futurum de quo loquimur
 2:6 testatus est autem in quodam loco quis dicens quid est homo quod memor es eius aut filius hominis quoniam visitas eum
 2:7 minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum
 2:8 omnia subiecisti sub pedibus eius in eo enim quod ei omnia subiecit nihil dimisit non subiectum ei nunc autem necdum videmus omnia

παρ' ἀγγέλους
ἠλαττωμένον βλέπομεν
Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα
τοῦ θανάτου δόξη καὶ
τιμῇ ἐστεφανωμένον,
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ
παντός γεύσεται
θανάτου.

2.10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῶ,
δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ
τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς
εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας
αὐτῶν διὰ παθημάτων
τελειώσαι.

2.11 ὁ τε γὰρ ἀγιάζων
καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ
ἐνὸς πάντες; δι' ἣν αἰτία
οὐκ ἐπαισχύνεται
ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν

2.12 λέγων, Ἀπαγγελῶ
τὸ ὄνομά σου τοῖς
ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε,

2.13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ
ἔσομαι πεποισθῶς
ἐπ' αὐτῶ, καὶ πάλιν,
Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ
μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

2.14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία
κεκοινῶνηκεν αἵματος
καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς
παραπλησίως μετέσχευεν
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ
θανάτου καταργήσῃ τὸν
τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ
θανάτου, τοῦτ' ἐστὶν τὸν
διάβολον,

2.15 καὶ ἀπαλλάξῃ
τούτους, ὅσοι φόβῳ
θανάτου διὰ παντός τοῦ
ζῆν ἔνοχοι ἦσαν
δουλείας.

2.16 οὐ γὰρ δήπου
ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται
ἀλλὰ σπέρματος

lo vediamo coronato di
gloria e di onore a causa
della morte che ha
sofferto, perché per la
grazia di Dio egli
provasse la morte a
vantaggio di tutti.

¹⁰Conveniva infatti che
Dio – per il quale e
mediante il quale
esistono tutte le cose, lui
che conduce molti figli
alla gloria – rendesse
perfetto per mezzo delle
sofferenze il capo che
guida alla salvezza.

¹¹Infatti, colui che
santifica e coloro che
sono santificati
provengono tutti da una
stessa origine; per
questo non si vergogna
di chiamarli fratelli,

¹²dicendo: *Annuncerò il
tuo nome ai miei fratelli,
in mezzo all'assemblea
canterò le tue lodi;*

¹³e ancora: *Io metterò la
mia fiducia in lui;*
e inoltre: *Eccomi, io e i
figli che Dio mi ha dato.*

¹⁴Poiché dunque i figli
hanno in comune il
sangue e la carne,
anche Cristo allo stesso
modo ne è divenuto
partecipe, per ridurre
all'impotenza mediante
la morte colui che della
morte ha il potere, cioè il
diavolo, ¹⁵e liberare così
quelli che, per timore
della morte, erano
soggetti a schiavitù per
tutta la vita. ¹⁶Egli infatti
non si prende cura degli
angeli, ma della stirpe di
Abramo si prende cura.

¹⁷Perciò doveva rendersi
in tutto simile ai fratelli,

subiecta ei
2:9 eum autem qui
modico quam angeli
minoratus est
videmus lesum propter

passionem mortis
gloria et honore
coronatum ut gratia
Dei pro omnibus
gustaret mortem
2:10 decebat enim
eum propter quem
omnia et per quem
omnia qui multos filios
in gloriam adduxerat
auctorem salutis
eorum per passiones
consummare
2:11 qui enim
sanctificat et qui
sanctificantur ex uno
omnes propter quam
causam non

confunditur fratres eos
vocare dicens

2:12 nuntiabo nomen
tuum fratribus meis in
medio ecclesiae
laudabo te

2:13 et iterum ego
ero fidens in eum et
iterum ecce ego et
pueri mei quos mihi
dedit Deus

2:14 quia ergo pueri
communicaverunt
sanguini et carni et
ipse similiter
participavit hisdem ut
per mortem destrueret
eum qui habebat
mortis imperium id est
diabolum

2:15 et liberaret eos
qui timore mortis per
totam vitam obnoxii
erant servituti

2:16 nusquam enim
angelos adprehendit
sed semen Abrahæ

κεκοινωμένους ἀγιάζει
πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς
καθαρότητα, 9.14 πόσω
μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ
Χριστοῦ, ὃς διὰ
πνεύματος αἰωνίου
ἐαντὸν προσήνεγκεν
ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ
τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ
νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ
λατρεῦειν θεῷ ζῶντι.

Cristo suggella la nuova alleanza con il suo sangue

9.15 Καὶ διὰ τοῦτο
διαθήκης καινῆς μεσίτης
ἐστίν, ὅπως θανάτου
γενομένου εἰς
ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
πρώτῃ διαθήκῃ
παραβάσεων τὴν
ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ
κεκλημένοι τῆς αἰωνίου
κληρονομίας. 9.16 ὅπου
γὰρ διαθήκη, θάνατον
ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
διαθεμένου: 9.17 διαθήκη
γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία,
ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε
ζῆ ὁ διαθέμενος.

9.18 ὄθεν οὐδὲ ἡ πρώτη
χωρὶς αἵματος

ἐγκεκαίνισται: 9.19
λαληθείσης γὰρ πάσης
ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον
ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ
λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν
μόσχων [καὶ τῶν τράγων]
μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου
κοκκίνου καὶ ὑσσώπου
αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ
πάντα τὸν λαόν
ἐράντισεν 9.20 λέγων,
Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς
διαθήκης ἧς ἐνετείλατο
πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.

9.21 καὶ τὴν σκιηνὴν δὲ
καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς

sparsa su quelli che
sono contaminati, li
santificano purificandoli
nella carne, ¹⁴quanto più
il sangue di Cristo – il
quale, mosso dallo
Spirito eterno, offrì se
stesso senza macchia a
Dio – purificherà la
nostra coscienza dalle
opere di morte, perché
serviamo al Dio vivente?

¹⁵Per questo egli è
mediatore di un'alleanza
nuova, perché, essendo
intervenuta la sua morte
in riscatto delle
trasgressioni commesse
sotto la prima alleanza,
coloro che sono stati
chiamati ricevano
l'eredità eterna che era
stata promessa. ¹⁶Ora,
dove c'è un testamento,
è necessario che la
morte del testatore sia
dichiarata, ¹⁷perché un
testamento ha valore
solo dopo la morte e
rimane senza effetto
finché il testatore vive.

¹⁸Per questo neanche la
prima alleanza fu
inaugurata senza
sangue. ¹⁹Infatti, dopo
che tutti i comandamenti
furono promulgati a tutto
il popolo da Mosè,
secondo la Legge,
questi, preso il sangue
dei vitelli e dei capri con
acqua, lana scarlatta e
issòpo, asperse il libro
stesso e tutto il popolo,
²⁰dicendo: *Questo è il
sangue dell'alleanza che
Dio ha stabilito per voi.*

²¹Alla stessa maniera

inquinatos sanctificat
ad emundationem
carnis 9:14 quanto
magis sanguis Christi
qui per Spiritum
Sanctum semet ipsum
obtulit immaculatum
Deo emundabit
conscientiam vestram
ab operibus mortuis
ad serviendum Deo
viventi.

9:15 Et ideo novi
testamenti mediator
est ut morte
intercedente in
redemptionem earum
prævaricationum
quæ erant sub priore
testamento
repromissionem
accipiant qui vocati
sunt æternæ
hereditatis
9:16 ubi enim
testamentum mors
necesse est intercedat
testatoris
9:17 testamentum
enim in mortuis
confirmatum est
alioquin nondum valet
dum vivit qui testatus
est 9:18 unde ne
primum quidem sine
sanguine dedicatum
est 9:19 lecto enim
omni mandato legis a
Mose universo populo
accipiens sanguinem
vitulorum et hircorum
cum aqua et lana
coccinea et hysopo
ipsum quoque librum
et omnem populum
asperit 9:20 dicens
hic sanguis testamenti
quod mandavit ad vos

εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαισι οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 9.7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος ὁ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνωσμάτων, 9.8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἐστὶ τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στασίαν, 9.9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 9.10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 9.11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μειζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 9.12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσηλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος. 9.13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς

entrano sempre i sacerdoti per celebrare il culto; ⁷nella seconda invece entra solamente il sommo sacerdote, una volta all'anno, e non senza portarvi del sangue, che egli offre per se stesso e per quanto commesso dal popolo per ignoranza. ⁸Lo Spirito Santo intendeva così mostrare che non era stata ancora manifestata la via del santuario, finché restava la prima tenda. ⁹Essa infatti è figura del tempo presente e secondo essa vengono offerti doni e sacrifici che non possono rendere perfetto, nella sua coscienza, colui che offre: ¹⁰si tratta soltanto di cibi, di bevande e di varie abluzioni, tutte prescritte carnali, valide fino al tempo in cui sarebbero state riformate. ¹¹Cristo, invece, è venuto come sommo sacerdote dei beni futuri, attraverso una tenda più grande e più perfetta, non costruita da mano d'uomo, cioè non appartenente a questa creazione. ¹²Egli entrò una volta per sempre nel santuario, non mediante il sangue di capri e di vitelli, ma in virtù del proprio sangue, ottenendo così una redenzione eterna. ¹³Infatti, se il sangue dei capri e dei vitelli e la cenere di una giovenca,

compositis in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificiorum officia consummantes 9:7 in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine quem offert pro sua et populi ignorantia 9:8 hoc significante Spiritu Sancto nondum propalata esse sanctorum viam adhuc priore tabernaculo habente statum 9:9 quae parabola est temporis instantis iuxta quam munera et hostiae offeruntur quae non possunt iuxta conscientiam perfectum facere servientem 9:10 solummodo in cibis et in potibus et variis baptismis et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis inpositis 9:11 Christus autem adsistens pontifex futurorum bonorum per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum id est non huius creationis 9:12 neque per sanguinem hircorum et vitulorum sed per proprium sanguinem introivit semel in sancta aeterna redemptione inventa 9:13 si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus

Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 2.17 ὅθεν ὠφείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεὸν εἰς τὸ ἰλάσκεισθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ. 2.18 ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

per diventare un sommo sacerdote misericordioso e degno di fede nelle cose che riguardano Dio, allo scopo di espiare i peccati del popolo. ¹⁸Infatti, proprio per essere stato messo alla prova e avere sofferto personalmente, egli è in grado di venire in aiuto a quelli che subiscono la prova.

adprehendit 2:17 unde debuit per omnia fratribus similare ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum ut repropitiaret delicta populi 2:18 in eo enim in quo passus est ipse temptatus potens est eis qui temptantur auxiliari.

CAPITOLO 3

Il Cristo superiore a Mosè

3.1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 3.2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὄλω] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3.3 πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν: 3.4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 3.5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλω τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 3.6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ: οὐ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ] τὴν παρρησίαν

¹Perciò, fratelli santi, voi che siete partecipi di una vocazione celeste, prestate attenzione a Gesù, l'apostolo e sommo sacerdote della fede che noi professiamo, ²il quale è degno di fede per colui che l'ha costituito tale, come lo fu anche Mosè in tutta la sua casa. ³Ma, in confronto a Mosè, egli è stato giudicato degno di una gloria tanto maggiore quanto l'onore del costruttore della casa supera quello della casa stessa. ⁴Ogni casa infatti viene costruita da qualcuno; ma colui che ha costruito tutto è Dio. ⁵In verità *Mosè fu degno di fede in tutta la sua casa* come *servitore*, per dare testimonianza di ciò che doveva essere annunciato più tardi. ⁶Cristo, invece, lo fu come figlio, posto sopra la sua casa. E la sua casa siamo noi, se conserviamo la libertà e

3:1 Unde fratres sancti vocationis caelestis participes considerate apostolum et pontificem confessionis nostrae Iesum 3:2 qui fidelis est ei qui fecit illum sicut et Moses in omni domo illius 3:3 amplioris enim gloriae iste prae Mose dignus habitus est quanto amplioem honorem habet domus qui fabricavit illam 3:4 omnis namque domus fabricatur ab aliquo qui autem omnia creavit Deus 3:5 et Moses quidem fidelis erat in tota domo eius tamquam famulus in testimonium eorum quae dicenda erant 3:6 Christus vero tamquam filius in domo sua quae domus sumus nos si fiduciam et gloriam

καὶ τὸ καύχημα
τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

la speranza di cui ci
vantiamo.

spei usque ad finem
firmam retineamus.

La fede introduce nel riposo di Dio

3.7 Διό, καθὼς λέγει τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον,
Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
αὐτοῦ ἀκούσητε,

3.8 μὴ σκληρύνητε τὰς
καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ
παραπικρασμῷ κατὰ τὴν

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
τῇ ἐρήμῳ, 3.9 οὐ

ἐπέειρασαν οἱ πατέρες
ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ
καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

3.10 τεσσεράκοντα ἔτη:
διὸ προσάχθισα τῇ γενεᾷ

ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἄει
πλανῶνται τῇ καρδίᾳ,

αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν
τὰς ὁδοὺς μου, 3.11 ὡς

ᾤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου: Εἰ

εἰσελεύσονται εἰς τὴν
κατάπαυσίν μου.

3.12 Βλέπετε, ἀδελφοί,
μήποτε ἐστὶ ἐν τινὶ
ὑμῶν καρδία πονηρὰ

ἀπιστίας ἐν τῷ
ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ

ζῶντος, 3.13 ἀλλὰ
παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς

καθ' ἑκάστην ἡμέραν,
ἄχρις οὐ τὸ Σήμερον

καλεῖται, ἵνα μὴ
σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν

ἀπάτη τῆς ἀμαρτίας 3.14
μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ

γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν
ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως

μέχρι τέλους βεβαίαν
κατάσχωμεν 3.15 ἐν τῷ

λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν
τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούσητε, Μὴ

σκληρύνητε τὰς καρδίας
ὑμῶν ὡς ἐν τῷ

⁷Per questo, come dice
lo Spirito Santo: Oggi, se
udite la sua voce,

⁸non indurite i vostri cuori
come nel giorno della
ribellione, il giorno della

tentazione nel deserto,
⁹dove mi tentarono i

vostri padri mettendomi
alla prova, pur avendo
visto per quarant'anni le

mie opere.
¹⁰Perciò mi disgustai di
quella generazione e

dissi: hanno sempre il
cuore sviato. Non hanno
conosciuto le mie vie.

¹¹Così ho giurato nella
mia ira: non entreranno
nel mio riposo.

¹²Badate, fratelli, che
non si trovi in nessuno di
voi un cuore perverso e

senza fede che si
allontani dal Dio vivente.

¹³Esortatevi piuttosto a
vicenda ogni giorno,
finché dura questo oggi,

perché nessuno di voi si
ostini, sedotto dal
peccato.

¹⁴Siamo infatti diventati
partecipi di Cristo,
a condizione di

mantenere salda fino
alla fine la fiducia che
abbiamo avuto fin

dall'inizio.
¹⁵Quando si dice:
Oggi, se udite la sua

voce, non indurite
i vostri cuori come
nel giorno della

ribellione,
¹⁶chi furono quelli che,
dopo aver udito la sua

3:7 Quapropter sicut
dicit Spiritus Sanctus
hodie si vocem eius
audieritis

3:8 nolite obdurare
corda vestra sicut in
exacerbatione

secundum diem
temptationis in deserto

3:9 ubi temptaverunt
me patres vestri
probaverunt et

viderunt opera mea
3:10 quadraginta
annos

3:11 propter quod
infensus fui
generationi huic et

dixi semper errant
corde ipsi autem non
cognoverunt vias

meas
3:12 sicut iuravi in ira
mea si introibunt in

requiem meam
3:13 videte fratres ne
forte sit in aliquo

vestrum cor malum
incredulitatis
discedendi a Deo vivo

3:14 sed adhortamini
vosmet ipsos per
singulos dies donec

hodie cognominatur ut
non obduretur quis ex
vobis fallacia peccati

3:15 participes enim
Christi effecti sumus
si tamen initium

substantiae usque ad
finem firmum
3:16 dum

dicitur hodie si vocem
eius audieritis nolite
obdurare corda vestra

quemadmodum in illa

πολίτην αὐτοῦ καὶ
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ λέγων, Γνωθὶ τὸν
κύριον, ὅτι πάντες
εἰδήσουσίν με ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου
αὐτῶν, 8.12 ὅτι ἵλεως
ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
αὐτῶν καὶ τῶν ἀμαρτιῶν
αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.
8.13 ἐν τῷ λέγειν Καινὴν
πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην:
τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ
γηράσκον ἐγγύς
ἀφανισμοῦ.

*dicendo: «Conosci il
Signore!».*

*Tutti infatti mi
conosceranno, dal più
piccolo al più grande di
loro.*

¹²*Perché io perdonerò le
loro iniquità e non mi
ricorderò più dei loro
peccati.*

¹³*Dicendo alleanza
nuova, Dio ha dichiarato
antica la prima: ma, ciò
che diventa antico e
invecchia, è prossimo a
scompare.*

CAPITOLO 9

Cristo entra nel santuario celeste

9.1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ
πρῶτη δικαιοσύνη
λατρείας τὸ τε ἅγιον

κοσμικόν. 9.2 σκηνὴ γὰρ
κατεσκευάσθη ἡ πρώτη
ἐν ἧ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ

τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις
τῶν ἄρτων, ἧτις λέγεται
Ἁγία:

9.3 μετὰ δὲ τὸ δεύτερον
καταπέτασμα σκηνῆ ἡ
λεγομένη Ἁγία Ἀγίων,

9.4 χρυσοῦν ἔχουσα
θυμιατήριον καὶ τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης

περικεκαλυμμένην
πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ἧ

στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα
τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος
Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα

καὶ αἱ πλάκες τῆς
διαθήκης,

9.5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς
Χερουβὶν δόξης
κατασκιάζοντα τὸ

ἱλαστήριον: περὶ ὧν οὐκ
ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ

μέρος. 9.6 Τοῦτων δὲ
οὕτως κατεσκευασμένων

¹Certo, anche la prima
alleanza aveva norme
per il culto e un santuario
terreno. ²Fu costruita
infatti una tenda, la

prima, nella quale vi
erano il candelabro, la
tavola e i pani

dell'offerta; essa veniva
chiamata il Santo.

³Dietro il secondo velo,
poi, c'era la tenda
chiamata Santo dei

Santi, con ⁴l'altare d'oro
per i profumi e l'arca
dell'alleanza tutta

ricoperta d'oro, nella
quale si trovavano
un'urna d'oro contenente

la manna, la verga di
Aronne, che era fiorita, e

le tavole dell'alleanza.

⁵E sopra l'arca stavano i
cherubini della gloria,
che stendevano la loro

ombra sul propiziatorio.
Di queste cose non è
necessario ora parlare

nei particolari.
⁶Disposte in tal modo le
cose, nella prima tenda

proximum suum et
unusquisque fratrem
suum dicens cognosce
Dominum quoniam
omnes scient me a
minore usque ad
maiores eorum
8:12 quia propitius ero
iniquitatibus eorum et
peccatorum illorum
iam non memorabor
8:13 dicendo autem
novum veteravit prius
quod autem antiquatur
et senescit prope
iteritum est.

τὴν σκηνὴν, Ὅρα γὰρ φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει:

Cristo mediatore di un'alleanza migliore

8.6 νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις ἐπαγορεύεται. 8.7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἀμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος. 8.8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει, Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν, 8.9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 8.10 ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος: διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν: 8.11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν

costruire la tenda: «Guarda – disse – di fare ogni cosa secondo il modello che ti è stato mostrato sul monte.

⁶Ora invece egli ha avuto un ministero tanto più eccellente quanto migliore è l'alleanza di cui è mediatore, perché è fondata su migliori promesse.

⁷Se la prima alleanza infatti fosse stata perfetta, non sarebbe stato il caso di stabilirne un'altra.

⁸Dio infatti, biasimando il suo popolo, dice: *Ecco: vengono giorni, dice il Signore, quando io concluderò un'alleanza nuova con la casa d'Israele e con la casa di Giuda.*

⁹Non sarà come l'alleanza che feci con i loro padri, nel giorno in cui li presi per mano per farli uscire dalla terra d'Egitto; poiché essi non rimasero fedeli alla mia alleanza, anch'io non ebbi più cura di loro, dice il Signore.

¹⁰E questa è l'alleanza che io stipulerò con la casa d'Israele dopo quei giorni, dice il Signore: *porrò le mie leggi nella loro mente e le imprimerò nei loro cuori; sarò il loro Dio ed essi saranno il mio popolo.*

¹¹Né alcuno avrà più da istruire il suo concittadino, né alcuno il proprio fratello,

tabernaculum vide inquit omnia facito secundum exemplar quod tibi ostensum est in monte.

8:6 Nunc autem melius sortitus est ministerium quanto et melioris testamenti mediator est quod in melioribus repromissionibus sanctum est 8:7 nam si illud prius culpa vacasset non utique secundi locus inquireretur

8:8 vituperans enim eos dicit ecce dies veniunt dicit Dominus et consummabo super domum Israhel et super domum Iuda testamentum novum 8:9 non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua adprehendi manum illorum ut educerem illos de terra Aegypti quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo et ego neglexi eos dicit Dominus

8:10 quia hoc testamentum quod disponam domui Israhel post dies illos dicit Dominus dando leges meas in mentem eorum et in corde eorum superscribam eas et ero eis in Deum et ipsi erunt mihi in populum

8:11 et non docebit unusquisque

παραπικρασῶ. 3.16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; 3.17 τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 3.18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 3.19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

4.1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῆ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν. 4.2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι: ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συγκεκριασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 4.3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4.4 εἶρηκεν γὰρ πῶς περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ

voce, si ribellarono? Non furono tutti quelli che erano usciti dall'Egitto sotto la guida di Mosè?

¹⁷E chi furono coloro di cui si è disgustato per quarant'anni? Non furono quelli che avevano peccato e poi caddero cadaveri nel deserto?

¹⁸E a chi giurò che non sarebbero entrati nel suo riposo, se non a quelli che non avevano creduto?

¹⁹E noi vediamo che non poterono entrarvi a causa della loro mancanza di fede.

CAPITOLO 4

¹Dovremmo dunque avere il timore che, mentre rimane ancora in vigore la promessa di entrare nel suo riposo, qualcuno di voi ne sia giudicato escluso.

²Poiché anche noi, come quelli, abbiamo ricevuto il Vangelo: ma a loro la parola udita non giovò affatto, perché non sono rimasti uniti a quelli che avevano ascoltato con fede.

³Infatti noi, che abbiamo creduto, entriamo in quel riposo, come egli ha detto: *Così ho giurato nella mia ira: non entreranno nel mio riposo!*

Questo, benché le sue opere fossero compiute fin dalla fondazione del mondo.

⁴Si dice infatti in un

exacerbatione 3:17 quidam enim audientes exacerbaverunt sed non universi qui profecti sunt ab Aegypto per Mosen 3:18 quibus autem infensus est quadraginta annos nonne illis qui peccaverunt quorum cadavera prostrata sunt in deserto 3:19 quibus autem iuravit non introire in requiem ipsius nisi illis qui increduli fuerunt 3:20 et videmus quia non potuerunt introire propter incredulitatem

4:1 Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introeundi in requiem eius existimetur aliqui ex vobis deesse 4:2 etenim et nobis nuntiatum est quemadmodum et illis sed non profuit illis sermo auditus non admixtis fidei ex his quae audierunt 4:3 ingrediemur enim in requiem qui credidimus quemadmodum dixit sicut iuravi in ira mea si introibunt in requiem meam et quidem operibus ab institutione mundi factis

4:4 dixit enim quodam loco de die septima scilicet et requievit Deus die septima ab omnibus

ἐβδόμη ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,
 4.5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 4.6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τιναὶ εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθόν δι' ἀπειθείαν, 4.7 πάλιν τινα ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυιδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 4.8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 4.9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 4.10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 4.11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέση τῆς ἀπειθείας. 4.12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν διστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἄρμων τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας: 4.13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις

passo della Scrittura a proposito del settimo giorno: *E nel settimo giorno Dio si riposò da tutte le sue opere.* ⁵E ancora in questo passo: *Non entreranno nel mio riposo!* ⁶Poiché dunque risulta che alcuni entrano in quel riposo e quelli che per primi ricevettero il Vangelo non vi entrarono a causa della loro disobbedienza, ⁷Dio fissa di nuovo un giorno, oggi, dicendo mediante Davide, dopo tanto tempo: *Oggi, se udite la sua voce, non indurite i vostri cuori!* ⁸Se Giosuè infatti li avesse introdotti in quel riposo, Dio non avrebbe parlato, in seguito, di un altro giorno. ⁹Dunque, per il popolo di Dio è riservato un riposo sabbatico. ¹⁰Chi infatti è entrato nel riposo di lui, riposa anch'egli dalle sue opere, come Dio dalle proprie. ¹¹Affrettiamoci dunque a entrare in quel riposo, perché nessuno cada nello stesso tipo di disobbedienza. ¹²Infatti la parola di Dio è viva, efficace e più tagliente di ogni spada a doppio taglio; essa penetra fino al punto di divisione dell'anima e dello spirito, fino alle giunture e alle midolla, e discerne i sentimenti e i pensieri del cuore. ¹³Non vi è creatura che possa

operibus suis
 4:5 et in isto rursum si introibunt in requiem meam
 4:6 quoniam ergo superest quosdam introire in illam et hii quibus prioribus adnuntiatum est non introierunt propter incredulitatem
 4:7 iterum terminat diem quendam hodie in David dicendo post tantum temporis sicut supra dictum est hodie si vocem eius audieritis nolite obdurare corda vestra
 4:8 nam si eis lesus requiem praestitisset numquam de alio loqueretur posthac die
 4:9 itaque relinquitur sabbatismus populo Dei
 4:10 qui enim ingressus est in requiem eius etiam ipse requievit ab operibus suis sicut a suis Deus
 4:11 festinemus ergo ingredi in illam requiem ut ne in id ipsum quis incidat incredulitatis exemplum
 4:12 vivus est enim Dei sermo et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus conpagum quoque et medullarum et discretor cogitationum et intentionum cordis
 4:13 et non est ulla

ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,
 7.27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν ἐπειτα τῶν τοῦ λαοῦ: τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνελέγκας.
 7.28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

macchia, separato dai peccatori ed elevato sopra i cieli. ²⁷Egli non ha bisogno, come i sommi sacerdoti, di offrire sacrifici ogni giorno, prima per i propri peccati e poi per quelli del popolo: lo ha fatto una volta per tutte, offrendo se stesso. ²⁸La Legge infatti costituisce sommi sacerdoti uomini soggetti a debolezza; ma la parola del giuramento, posteriore alla Legge, costituisce sacerdote il Figlio, reso perfetto per sempre.

inpollutus segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus
 7:27 qui non habet cotidie necessitatem quemadmodum sacerdotis prius pro suis delictis hostias offerre deinde pro populi hoc enim fecit semel se offerendo
 7:28 lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes iurisiurandi qui post legem est Filium in aeternum perfectum.

CAPITOLO 8

Il nuovo sacerdozio e il nuovo santuario

8.1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
 8.2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.
 8.3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται: ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὁ προσενέγκη.
 8.4 εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα:
 8.5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν

¹Il punto capitale delle cose che stiamo dicendo è questo: noi abbiamo un sommo sacerdote così grande che si è assiso alla destra del trono della Maestà nei cieli, ²ministro del santuario e della vera tenda, che il Signore, e non un uomo, ha costruito. ³Ogni sommo sacerdote, infatti, viene costituito per offrire doni e sacrifici: di qui la necessità che anche Gesù abbia qualcosa da offrire. ⁴Se egli fosse sulla terra, non sarebbe neppure sacerdote, poiché vi sono quelli che offrono i doni secondo la Legge. ⁵Questi offrono un culto che è immagine e ombra delle realtà celesti, secondo quanto fu dichiarato da Dio a Mosè, quando stava per

8:1 Capitulum autem super ea quae dicuntur talem habemus pontificem qui consedit in dextera sedis Magnitudinis in caelis
 8:2 sanctorum minister et tabernaculi veri quod fixit Dominus et non homo
 8:3 omnis enim pontifex ad offerenda munera et hostias constituitur unde necesse est et hunc habere aliquid quod offerat
 8:4 si ergo esset super terram nec esset sacerdos cum essent qui offerrent secundum legem munera
 8:5 qui exemplari et umbrae deserviunt caelestium sicut responsum est Mosi cum consummaret

αἰῶνα κατὰ τὴν
τάξιν Μελχισέδεκ.
7.18 ἀθέτησις μὲν
γὰρ γίνεται προαγούσης
ἐντολῆς διὰ τὸ
αὐτῆς ἀσθενές καὶ
ἀνωφελές
7.19 οὐδὲν γὰρ
ἔτελειώσεν ὁ νόμος
ἐπεισαγωγῆ δὲ
κρείττονος ἐλπίδος δι' ἧς
ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

Immutabilità del sacerdozio di Cristo

7.20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ
χωρὶς ὀρκωμοσίας: οἱ
μὲν γὰρ χωρὶς
ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς
γεγονότες,
7.21 ὁ δὲ μετὰ
ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ
λέγοντος πρὸς αὐτόν:
Ὡμοσεν κύριος, καὶ οὐ
μεταμεληθήσεται: Σὺ
ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα.
7.22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ]
κρείττονος διαθήκης
γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς.
7.23 καὶ οἱ μὲν πλείονές
εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς
διὰ τὸ θανάτω
κωλύεσθαι παραμένειν:
7.24 ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν
αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα
ἀπαράβατον ἔχει τὴν
ἱερωσύνην:
7.25 ὅθεν καὶ σώζειν εἰς
τὸ παντελὲς δύναται
τοὺς προσερχομένους
δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ,
πάντοτε ζῶν εἰς τὸ
ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Perfezione del sommo sacerdote celeste

7.26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν
καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς,
ὅσιος ἄκακος ἀμίαντος,
κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν

*secondo l'ordine di
Melchisedek.* ¹⁸Si ha
così l'abrogazione di un
ordinamento precedente
a causa della sua
debolezza e inutilità –
¹⁹la Legge infatti non ha
portato nulla alla
perfezione – e si ha
invece l'introduzione di
una speranza migliore,
grazie alla quale noi ci
avviciniamo a Dio.

²⁰Inoltre ciò non avvenne
senza giuramento.
Quelli infatti diventavano
sacerdoti senza
giuramento;
²¹costui al contrario con il
giuramento di colui che
gli dice:
*Il Signore ha giurato e
non si pentirà: tu sei
sacerdote per sempre.*
²²Per questo Gesù è
diventato garante di
un'alleanza migliore.
²³Inoltre, quelli sono
diventati sacerdoti in
gran numero, perché la
morte impediva loro di
durare a lungo.
²⁴Egli invece, poiché
resta per sempre,
possiede un sacerdozio
che non tramonta.
²⁵Perciò può salvare
perfettamente quelli
che per mezzo di lui
si avvicinano a Dio:
egli infatti è sempre vivo
per intercedere a loro
favore.

²⁶Questo era il sommo
sacerdote che ci
occorreva: santo,
innocente, senza

quoniam tu es
sacerdos in aeternum
secundum ordinem
Melchisedech 7:18
reprobatio quidem fit
praececedentis mandati
propter infirmitatem
eius et inutilitatem
7:19 nihil enim ad
perfectum adduxit lex
introductio vero
melioris spei per quam
proximamus ad Deum.

7:20 Et quantum est
non sine iureiurando
alii quidem sine
iureiurando sacerdotes
facti sunt
7:21 hic autem cum
iureiurando per eum
qui dixit ad illum
iuravit Dominus et non
paenitebit tu es
sacerdos in aeternum
7:22 in tantum melioris
testamenti sponsor
factus est Iesus
7:23 et alii quidem
plures facti sunt
sacerdotes idcirco
quod morte
prohiberentur
permanere 7:24 hic
autem eo quod
maneat in aeternum
sempiternum habet
sacerdotium
7:25 unde et salvare in
perpetuo potest
accedentes per semet
ipsum ad Deum
semper vivens ad
interpellandum pro eis.

7:26 Talis enim
decebat ut nobis
esset pontifex
sanctus innocens

ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ,
πάντα δὲ γυμνὰ καὶ
τετραηλισμένα τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν
ἡμῖν ὁ λόγος.

nascondersi davanti a
Dio, ma tutto è nudo e
scoperto agli occhi di
colui al quale noi
dobbiamo rendere conto.

creatura invisibilis in
conspectu eius omnia
autem nuda et aperta
sunt oculis eius ad
quem nobis sermo.

Ripresa del tema sacerdotale

4.14 Ἐχοντες οὖν
ἀρχιερέα μέγαν
διεληλυθότα τοὺς
οὐρανοὺς, Ἰησοῦν
τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ,
κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας.
4.15 οὐ γὰρ ἔχομεν
ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον
συμπαθεῖσαι
ταῖς ἀσθενείαις
ἡμῶν, πεπειρασμένον
δὲ κατὰ πάντα
καθ' ὁμοίότητα
χωρὶς ἁμαρτίας.
4.16 προσερχώμεθα οὖν
μετὰ παρρησίας τῷ
θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα
λάβωμεν ἔλεος καὶ
χάριν εὐρωμεν εἰς
εὐκαιρον βοήθειαν.

¹⁴Dunque, poiché
abbiamo un sommo
sacerdote grande, che è
passato attraverso i cieli,
Gesù il Figlio di Dio,
manteniamo ferma la
professione della fede.
¹⁵Infatti non abbiamo un
sommo sacerdote che
non sappia prendere
parte alle nostre
debolezze: egli stesso è
stato messo alla prova in
ogni cosa come noi,
escluso il peccato.
¹⁶Accostiamoci dunque
con piena fiducia al trono
della grazia per ricevere
misericordia e trovare
grazia, così da essere
aiutati al momento
opportuno.

4:14 Habentes ergo
pontificem magnum
qui penetraverit
caelos Iesum Filium
Dei teneamus
confessionem
4:15 non enim
habemus pontificem
qui non possit
conpati infirmitatibus
nostris temptatum
autem per omnia pro
similitudine absque
peccato
4:16 adeamus
ergo cum fiducia
ad thronum
gratiae ut
misericordiam
consequamur et
gratiam inveniamus in
auxilio oportuno.

CAPITOLO 5

Il sacrificio terreno del Cristo

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ
ἀνθρώπων λαμβανόμενος
ὑπὲρ ἀνθρώπων
καθίσταται τὰ πρὸς τὸν
θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρα
καὶ θυσίας ὑπὲρ
ἁμαρτιῶν, 5.2
μετριοπαθεῖν δυνάμενος
τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ
πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ
αὐτὸς περικεῖται
ἀσθένειαν 5.3 καὶ δι'
αὐτὴν ὀφείλει καθὼς
περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ
περὶ αὐτοῦ προσφέρειν
περὶ ἁμαρτιῶν. 5.4 καὶ
οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει

¹Ogni sommo sacerdote,
infatti, è scelto fra gli
uomini e per gli uomini
viene costituito tale nelle
cose che riguardano Dio,
per offrire doni e sacrifici
per i peccati.
²Egli è in grado di sentire
giusta compassione per
quelli che sono
nell'ignoranza e
nell'errore, essendo
anche lui rivestito di
debolezza.
³A causa di questa egli
deve offrire sacrifici per i
peccati anche per se
stesso, come fa per il
popolo.

5:1 Omnis namque
pontifex ex hominibus
adsumptus pro
hominibus constituitur
in his quae sunt ad
Deum ut offerat dona
et sacrificia pro
peccatis 5:2 qui
condolere possit his
qui ignorant et errant
quoniam et ipse
circumdatus est
infirmitate 5:3 et
propter eam debet
quemadmodum et pro
populo ita etiam pro
semet ipso offerre pro
peccatis 5:4 nec
quisquam sumit sibi

τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἰσραήλ.
 5.5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε: 5.6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ, 5.7 ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 5.8 καί περ ὡν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 5.9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 5.10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

La crescita nella vita cristiana

5.11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμηνευτός λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς.
 5.12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ

⁴Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne.
⁵Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato*, gliela conferì
⁶come è detto in un altro passo: *Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek*.
⁷Nei giorni della sua vita terrena egli offrì preghiere e suppliche, con forti grida e lacrime, a Dio che poteva salvarlo da morte e, per il suo pieno abbandono a lui, venne esaudito.
⁸Pur essendo Figlio, imparò l'obbedienza da ciò che patì ⁹e, reso perfetto, divenne causa di salvezza eterna per tutti coloro che gli obbediscono,
¹⁰essendo stato proclamato da Dio sommo sacerdote secondo l'ordine di Melchisedek.

honorem sed qui vocatur a Deo tamquam Aaron 5:5 sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te 5:6 quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech 5:7 qui in diebus carnis suae preces supplicationesque ad eum qui possit salvum illum a morte facere cum clamore valido et lacrimis offerens et exauditus pro sua reverentia 5:8 et quidem cum esset Filius didicit ex his quae passus est oboedientiam 5:9 et consummatus factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae 5:10 appellatus a Deo pontifex iuxta ordinem Melchisedech.

¹¹Su questo argomento abbiamo molte cose da dire, difficili da spiegare perché siete diventati lenti a capire. ¹²Infatti voi, che a motivo del tempo trascorso dovrete essere maestri, avete ancora bisogno che qualcuno v'insegni i primi elementi delle parole di Dio e siete

5:11 De quo grandis nobis sermo et ininterpretabilis ad dicendum quoniam inbecilles facti estis ad audiendum 5:12 etenim cum deberetis magistri esse propter tempus rursum indigetis ut vos doceamini quae sint elementa exordii

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται: 7.10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήνησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

Dal sacerdozio levitico a quello di Melchisedek

7.11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἰσραήλ λέγεσθαι; 7.12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μεταθεσις γίνεται. 7.13 ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ: 7.14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

L'abrogazione di un ordinamento precedente

7.15 καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλον ἔστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 7.16 ὅς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου. 7.17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν

Abramo abbia versato la sua decima: ¹⁰egli infatti, quando gli venne incontro Melchisedek, si trovava ancora nei lombi del suo antenato.

¹¹Ora, se si fosse realizzata la perfezione per mezzo del sacerdozio levitico – sotto di esso il popolo ha ricevuto la Legge –, che bisogno c'era che sorgesse un altro sacerdote secondo l'ordine di Melchisedek, e non invece secondo l'ordine di Aronne? ¹²Infatti, mutato il sacerdozio, avviene necessariamente anche un mutamento della Legge. ¹³Colui del quale si dice questo, appartiene a un'altra tribù, della quale nessuno mai fu addetto all'altare. ¹⁴È noto infatti che il Signore nostro è germogliato dalla tribù di Giuda, e di essa Mosè non disse nulla riguardo al sacerdozio.

¹⁵Ciò risulta ancora più evidente dal momento che sorge, a somiglianza di Melchisedek, un sacerdote differente, ¹⁶il quale non è diventato tale secondo una legge prescritta dagli uomini, ma per la potenza di una vita indistruttibile. ¹⁷Gli è resa infatti questa testimonianza: *Tu sei sacerdote per sempre*

Abraham et Levi qui decimas accipit decimatus est 7:10 adhuc enim in lumbis patris erat quando obviavit ei Melchisedech.

7:11 Si ergo consummatio per sacerdotium leviticum erat populus enim sub ipso legem accepit quid adhuc necessarium secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem et non secundum ordinem Aaron dici 7:12 translato enim sacerdotio necesse est ut et legis translatio fiat 7:13 in quo enim haec dicuntur de alia tribu est de qua nullus altario praesto fuit 7:14 manifestum enim quod ex Iuda ortus sit Dominus noster in qua tribu nihil de sacerdotibus Moses locutus est.

7:15 Et amplius adhuc manifestum est si secundum similitudinem Melchisedech exsurgit alius sacerdos 7:16 qui non secundum legem mandati carnalis factus est sed secundum virtutem vitae insolubilis 7:17 contestatur enim

κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 7.2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης, 7.3 ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένοι δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

sconfitto i re e lo benedisse;
²*a lui Abramo diede la decima di ogni cosa.* Anzitutto il suo nome significa «re di giustizia»; poi è anche *re di Salem* quod est «re di pace».
³Egli, senza padre, senza madre, senza genealogia, senza principio di giorni né fine di vita, fatto simile al Figlio di Dio, rimane sacerdote per sempre.

benedixit ei 7:2 cui decimas omnium divisit Abraham primum quidem qui interpretatur rex iustitiae deinde autem et rex Salem quod est rex pacis 7:3 sine patre sine matre sine genealogia neque initium dierum neque finem vitae habens adsimilatus autem Filio Dei manet sacerdos in perpetuum.

καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος [καὶ] οὐ στερεᾶς τροφῆς. 5.13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστὶν: 5.14 τελείων δὲ ἐστὶν ἢ στερεᾶ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

diventati bisognosi di latte e non di cibo solido. ¹³Ora, chi si nutre ancora di latte non ha l'esperienza della dottrina della giustizia, perché è ancora un bambino. ¹⁴Il nutrimento solido è invece per gli adulti, per quelli che, mediante l'esperienza, hanno le facoltà esercitate a distinguere il bene dal male.

sermonum Dei et facti estis quibus lacte opus sit non solido cibo 5:13 omnis enim qui lactis est particeps expers est sermonis iustitiae parvulus enim est 5:14 perfectorum autem est solidus cibus eorum qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.

CAPITOLO 6

L'autore espone il suo disegno

Melchisedek ha ricevuto la decima da Abramo

7.4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 7.5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολήν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ: 7.6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7.7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 7.8 καὶ ᾧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ. 7.9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι' Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ

⁴Considerate dunque quanto sia grande costui, *al quale Abramo, il patriarca, diede la decima* del suo bottino. ⁵In verità anche quelli tra i figli di Levi che assumono il sacerdozio hanno il mandato di riscuotere, secondo la Legge, la decima dal popolo, cioè dai loro fratelli, essi pure discendenti da Abramo. ⁶Egli invece, che non era della loro stirpe, prese la decima da Abramo e benedisse colui che era depositario delle promesse. ⁷Ora, senza alcun dubbio, è l'inferiore che è benedetto dal superiore. ⁸Inoltre, qui riscuotono le decime uomini mortali; là invece, uno di cui si attesta che vive. ⁹Anzi, si può dire che lo stesso Levi, il quale riceve le decime, in

7:4 Intuemini autem quantus sit hic cui et decimam dedit de praecipuis Abraham patriarcha 7:5 et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem id est a fratribus suis quamquam et ipsi exierunt de lumbis Abrahae 7:6 cuius autem generatio non adnumeratur in eis decimas sumpsit Abraham et hunc qui habebat repromissiones benedixit 7:7 sine ulla autem contradictione quod minus est a meliore benedicitur 7:8 et hic quidem decimas morientes homines accipiunt ibi autem contestatus quia vivit 7:9 et ut ita dictum sit per

6.1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 6.2 βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου. 6.3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπη ὁ θεός. 6.4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἀπαξ φωτισθέντας, γευσσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου 6.5 καὶ καλὸν γευσσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος 6.6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ

¹Perciò, lasciando da parte il discorso iniziale su Cristo, passiamo a ciò che è completo, senza gettare di nuovo le fondamenta: la rinuncia alle opere morte e la fede in Dio, ²la dottrina dei battesimi, l'imposizione delle mani, la risurrezione dei morti e il giudizio eterno. ³Questo noi lo faremo, se Dio lo permette. ⁴Quelli, infatti, che sono stati una volta illuminati e hanno gustato il dono celeste, sono diventati partecipi dello Spirito Santo ⁵e hanno gustato la buona parola di Dio e i prodigi del mondo futuro. ⁶Tuttavia, se sono caduti, è impossibile rinnovarli un'altra volta portandoli alla conversione, per quanto sta in loro, essi crocifiggono di nuovo il Figlio di Dio

6:1 Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem ad perfectionem feramur non rursus iacientes fundamentum paenitentiae ab operibus mortuis et fidei ad Deum 6:2 baptismatum doctrinae inpositionis quoque manuum ac resurrectionis mortuorum et iudicii aeterni 6:3 et hoc faciemus siquidem permiserit Deus 6:4 impossibile est enim eos qui semel sunt inluminati gustaverunt etiam donum caeleste et participes sunt facti Spiritus Sancti 6:5 gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum virtutesque saeculi venturi 6:6 et prolapsi sunt renovari rursus ad paenitentiam rursus crucifigentes sibimet ipsis Filium Dei

παραδειγματίζοντας.
6.7 γῆ γάρ ἡ πλουσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλακίς ὑετόν καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθετον ἐκείνοις δι' οὗς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ: 6.8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ κατάρως ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καὺσιν.

Parole di speranza e di incoraggiamento

6.9 Πεπεισμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν.

6.10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες.

6.11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

6.12 ἵνα μὴ κωθοὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.

6.13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὤμοσεν καθ' ἑαυτοῦ

6.14 λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων

e lo espongono all'infamia.

⁷Infatti, una terra imbevuta della pioggia che spesso cade su di essa, se produce erbe utili a quanti la coltivano, riceve benedizione da Dio;

⁸ma se produce spine e rovi, non vale nulla ed è vicina alla maledizione: finirà bruciata!

⁹Anche se a vostro riguardo, carissimi, parliamo così, abbiamo fiducia che vi siano in voi cose migliori, che portano alla salvezza.

¹⁰Dio infatti non è ingiusto tanto da dimenticare il vostro lavoro e la carità che avete dimostrato verso il suo nome, con i servizi che avete reso e che tuttora rendete ai santi.

¹¹Desideriamo soltanto che ciascuno di voi dimostri il medesimo zelo perché la sua speranza abbia compimento sino alla fine, ¹²perché non diventiate pigri, ma piuttosto imitatori di coloro che, con la fede e la costanza, divengono eredi delle promesse.

¹³Quando infatti Dio fece la promessa ad Abramo, non potendo giurare per uno superiore a sé, giurò per se stesso ¹⁴dicendo: *Ti benedirò con ogni benedizione e renderò molto numerosa la tua*

et ostentui habentes 6:7 terra enim saepe venientem super se bibens imbrem et generans herbam oportunam illis a quibus colitur accipit benedictionem a Deo 6:8 proferens autem spinas ac tribulos reproba est et maledicto proxima cuius consummatio in combustionem.

6:9 Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora et viciniore salutis tametsi ita loquimur 6:10 non enim iniustus Deus ut obliviscatur operis vestri et dilectionis quam ostendistis in nomine ipsius qui ministrastis sanctis et ministratis 6:11 cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem 6:12 ut non segnes efficiamini verum imitatores eorum qui fide et patientia hereditabunt promissiones

6:13 Abraham namque promittens Deus quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem iuravit per semet ipsum 6:14 dicens nisi benedicam te et

6:13 Abraham namque promittens Deus quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem iuravit per semet ipsum 6:14 dicens nisi benedicam te et

πληθύνῳ σε:
6.15 καὶ οὕτως μακροθυμίας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.
6.16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος:
6.17 ἐν ᾧ περισσότερο βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμεταθετόν τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,
6.18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος:

6.19 ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,
6.20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσήλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

7.1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς

discendenza. ¹⁵Così Abramo, con la sua costanza, ottenne ciò che gli era stato promesso. ¹⁶Gli uomini infatti giurano per qualcuno maggiore di loro, e per loro il giuramento è una garanzia che pone fine a ogni controversia. ¹⁷Perciò Dio, volendo mostrare più chiaramente agli eredi della promessa l'irrevocabilità della sua decisione, intervenne con un giuramento, ¹⁸affinché, grazie a due atti irrevocabili, nei quali è impossibile che Dio mentisca, noi, che abbiamo cercato rifugio in lui, abbiamo un forte incoraggiamento ad afferrarci saldamente alla speranza che ci è proposta.

Ripresa del tema sacerdotale

¹⁹In essa infatti abbiamo come un'ancora sicura e salda per la nostra vita: essa entra fino al di là del velo del santuario, ²⁰dove Gesù è entrato come precursore per noi, divenuto sommo sacerdote per sempre secondo l'ordine di Melchisedek.

CAPITOLO 7

Melchisedek

¹Questo *Melchisedek* infatti, *re di Salem, sacerdote del Dio altissimo, andò incontro ad Abramo mentre ritornava dall'aver*

multiplicans multiplicabo te 6:15 et sic longanimiter ferens adeptus est repromissionem 6:16 homines enim per maiorem sui iurant et omnis controversiae eorum finis ad confirmationem est iuramentum 6:17 in quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hereditibus immobilitatem consilii sui interposuit iusiurandum 6:18 ut per duas res immobiles quibus impossibile est mentiri Deum fortissimum solacium habeamus qui confugimus ad tenendam propositam spem.

6:19 Quam sicut anchoram habemus animae tutam ac firmam et incedentem usque in interiora velaminis 6:20 ubi praecursor pro nobis introiit Iesus secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in aeternum.

7:1 Hic enim Melchisedech rex Salem sacerdos Dei summi qui obviavit Abrahae regresso a caede regum et